

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CS. DE LA EDUCACIÓN
CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

“UNIDAD ACADÉMICA DE VIACHA”



**PRÉSTAMO LÉXICO DEL CASTELLANO EN EL
DISCURSO AYMARA DE LAS AUTORIDADES
ORIGINARIAS DE JESÚS
DE MACHAQA**

**TESINA: PRESENTADA PARA OPTAR EL
GRADO DE “TÉCNICO SUPERIOR
EN LINGÜÍSTICA AYMARA”**

**POSTULANTE: Univ. Teodosia Aspi Cosme
PROFESOR GUÍA: Mgtr. Ignacio Apaza Apaza**

La Paz – Bolivia

2005

DEDICATORIA

Con todo cariño a mi madre, Sra. Emiliana,
a mi familia y a mis compañeros de estudio
por su aliento en la construcción del presente estudio.

AGRADECIMIENTO

Mi agradecimiento al Mgtr. Ignacio Apaza Apaza por haberme guiado en el desarrollo de este trabajo y por sus valiosas orientaciones.

A la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, Unidad Académica de Viacha, a los docentes, a las autoridades originarias, Mallkus y Mallku taykas del Pueblo Jesús de Machaqa.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS UTILIZADOS

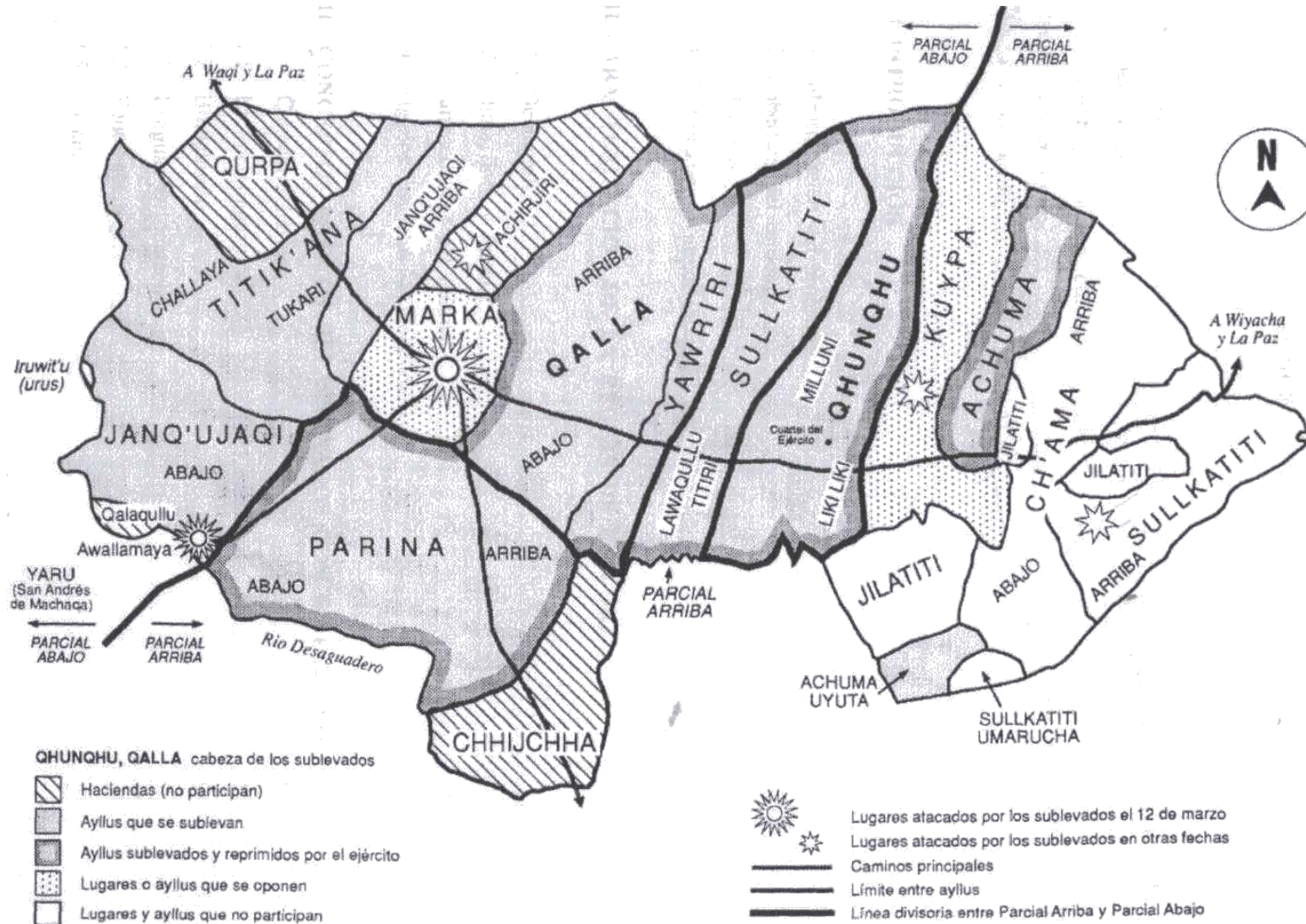
Infr.	Informante
Entr.	Entrevistador
60.A.01	código de cassettes grabados
V	Verbo
S	Sustantivo
Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
()	Paréntesis
>	se convierte en...
“ ”	Comillas, citas textuales
-	Guión y límite de sufijos.
*	Asterisco o aclaración
//	Escritura fonemica, barras.
→	se transforma en...
∅	elisión de un elemento

Índice de Cuadros

1	Informantes según género	33
2	Informantes según edad	34
3	Informantes según lengua	36
4	Informantes por nivel de educación	37
5	Cuadro de palabras empleadas	39
6	Préstamos léxicos	40
7	Mallkus	41
8	Mallku taykas	41
9	Préstamos necesarios por categoría léxica	50
10	Empleo de préstamos necesarios por factor género	63
11	Préstamos innecesarios por categoría léxica	63
12	Préstamos innecesarios por informantes.	75

MAPA DE UBICACIÓN DE JESÚS DE MACHACA

Mapa 2. Forma de participación de los ayllus en la Sublevación de 1291



FUENTE: Roberto Choque y Esteban Ticona (1996)

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria.....	i
Agradecimiento.....	i
Abreviaturas y símbolos utilizados.....	iii
Índice de cuadros.....	iv
Mapa de ubicación.....	v

I. INTRODUCCIÓN

1. Identificación del problema.....	11
2. Cobertura del estudio	12
3. Objetivos	12
4. Justificación e importancia del estudio	13

II. CARACTERIZACIÓN DE LA REGIÓN DE ESTUDIO

1. Demografía.....	14
2. Clima, flora y fauna.....	15
3. Características del idioma.....	16
4. Algunos aspectos socioculturales.....	17

III. MARCO CONCEPTUAL

1. Conceptos básicos.....	19
1.1 La sociolingüística	19
1.2 Bilingüismo.....	19
1.3 Lenguas en contacto.....	20
1.4 Fonología.....	21

1.5	Fonema.....	21
1.6	Préstamos.....	21
	1.6.1 Préstamos necesarios	24
	1.6.2 Préstamos innecesarios	25
1.7	Préstamos léxicos.....	26
1.8	Léxico y lexicografía	26
1.9	Estudios sobre los préstamos léxicos	27
2.	Definición de términos.....	29

IV. ASPECTO METODOLÓGICO

1.	Metodología	31
2.	Técnicas de recolección de datos	31
3.	Universo o población del estudio	32
4.	Corpus de datos.....	32
5.	Clasificación y presentación de datos.....	33
	5.1 Informantes por variable género	33
	5.2 Clasificación según edad	34
	5.3 Clasificación según lengua	36
	5.4 Clasificación por nivel de educación	37

V. DESCRIPCIÓN DE PRÉSTAMOS

1.	Introducción	38
2.	Préstamos léxicos del castellano en el aymara.....	39
3.	Uso de préstamos léxicos por informante.....	40
	3.1 Empleo de préstamos por los mallkus.....	41
	3.2 Empleo de préstamos por las mallku taykas.....	41
4.	Préstamos por categorías léxicas.....	42
	4.1 Verbos	42
	4.2 Sustantivos.....	44

4.3	Adjetivos.....	47
4.4	Adverbios.....	48
5.	Préstamos necesarios.....	50
6.	Siglas de partidos políticos y nombres de instituciones.....	60
7.	Uso de préstamos según factor de género.....	62
8.	Préstamos innecesarios.....	63
9.	Identificación de préstamos de los días de la semana y meses del año.....	73
10.	Préstamos por informantes.....	75
11.	Destino de préstamos necesarios según áreas de conocimiento.....	76
12.	Préstamos innecesarios según áreas de conocimiento.....	82

VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIÓN

VII. BIBLIOGRAFÍA

VIII. ANEXOS

I. INTRODUCCIÓN

Bolivia es un país pluricultural y multilingüe, donde existen grupos culturales con diferentes idiomas. Como cultura milenaria mantiene su identidad cultural, expresan el respeto por la concepción de una nacionalidad del Qullasuyu. Y se caracteriza por la lucha y resistencia permanente frente a los hechos históricos. Asimismo, la región de estudio cuenta con una historia en la que se revelan las luchas y rebeliones indígenas frente a las injusticias sociales.

Como se sabe los aymaras pertenecen a una cultura que se ha desarrollado hace miles de años sin contacto con el viejo mundo. La forma de vida, las costumbres, la organización social, la concepción del mundo aymara, establecen la identidad andina que es diferente a las culturas occidentales.

M. Hardman (1988:6), señala que la lengua aymara pertenece a la familia lingüística JAQI y según A. Torero (2002:108), “la lengua aymara es hablada alrededor de dos millones de personas, que forma parte de la familia ARU, y ha desempeñado un importante papel sociohistórico en la región andina” y se encuentran entre los países de Bolivia, Perú y norte de Chile.

Según los datos del último censo nacional de población y vivienda (2001), se registran un total de 8.274.325 habitantes en Bolivia, de los cuales 1.562.286 son hablantes de la lengua aymara.

Según Cerrón-Palomino (2000:69-70), “en Perú los que conocen esta lengua llegan a 421.380 personas que hablan aymara.” Y los hablantes aymaras en Chile según los datos del censo 2002, existen “48.501 personas que declaran pertenecer a la cultura aymara.” Finalmente, en América latina sumados los tres países, es decir, Bolivia, Perú y Chile llegan a un total 2.032.167 hablantes de esta lengua. Teniendo estos datos,

observamos que Bolivia tiene el mayor número de hablantes de la lengua aymara, seguido por Perú y, por último Chile.

Los primeros estudios de la lengua aymara tienen origen en el siglo XVI, concretamente con los trabajos del padre Luduvico Bertonio (1603-1612) y Diego de Torrez Rubio (1616). A partir de estos trabajos se realizaron varios estudios relacionados con la lengua aymara. Sin embargo, los trabajos acerca de los préstamos del castellano en el aymara, aún son pocos, aunque existen algunos artículos que no satisfacen aún a las necesidades de estudios lingüísticos, tampoco contamos con trabajos específicos del aymara, particularmente, de la región de Jesús de Machaca.

El trabajo de los préstamos léxicos empleados en el discurso de las autoridades se apoya en los estudios de G. Álvarez (2001:12), quien indica que “El texto es una configuración lingüística. Es un conjunto de elementos lingüísticos. (Palabras, oraciones...) organizados según reglas estrictas de construcción”. Además dice que “El discurso es la emisión concreta de un texto, por un enunciador determinado, en una situación de comunicación determinada”.

Hernández J. Manuel. (1993: 71), señala dentro la sociolingüística que el análisis del discurso, “se ocupa del análisis lingüístico del discurso tanto escrito como oral; estudia la organización de la interacción conversacional: reglas para la interacción conversacional, reglas para la estructura del discurso y también reglas para su interpretación”.

En este sentido, nos proponemos realizar un estudio de préstamos léxicos del castellano en el aymara que ocurren en el discurso de las autoridades originarias (mallkus y mallku taykas) de la Sexta Sección de Jesús de Machaca, provincia Ingavi del departamento de La Paz. De este modo, pretendemos examinar los siguientes aspectos: La frecuencia de préstamos utilizados en un tipo de discurso aymara. Identificar tipos de préstamos léxicos determinando a su vez, aquellas formas que son consideradas como necesarias e innecesarias.

La población en estudio son las autoridades originarias de Jesús de Machaqa y los tópicos del discurso se centran en los contextos de reuniones, asambleas y otras formas de interacción verbal. Dado que el uso de préstamos del castellano en el aymara, como en cualquier lengua, es un fenómeno regular y necesario para la comunicación. No está por demás señalar que el avance de la ciencia y la tecnología, hace que muchas palabras nuevas ingresen al aymara, como una forma de enriquecer el caudal léxico. Nuestro estudio está focalizado a la descripción de tipos de préstamos desde la perspectiva de clases de palabras y una revisión de formas léxicas consideradas como necesarias e innecesarias.

1. Identificación del problema

El estudio de los préstamos del castellano empleados en el discurso aymara de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa, nos permitirá mostrar la situación de coexistencia léxica en diferentes ambientes del discurso y en otros ámbitos comunicativos. Sin embargo, estos fenómenos lingüísticos requieren estudios y tratamientos desde diversos enfoques, y para el presente estudio se formulan las siguientes interrogantes:

1. ¿Qué tipo de préstamos léxicos del castellano se han introducido en el discurso aymara de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa?
2. Qué efectos ocasiona este fenómeno y hasta qué punto son necesarios o innecesarios dichos préstamos en el discurso de las autoridades originarias?
3. Cuál es la frecuencia con la que se presenta estos préstamos del castellano en este tipo de interacción verbal?

Dadas las interrogantes anteriores, en este trabajo realizaremos una revisión de las causas que inducen a los hablantes del aymara al uso de préstamos en la interacción verbal con los miembros de su comunidad lingüística. Finalmente, trataremos de determinar los préstamos necesarios e innecesarios en la lengua aymara.

2. Cobertura del estudio

Este estudio, en el nivel temático, se enmarca a los préstamos léxicos del castellano empleados en el aymara, específicamente se analiza el flujo de uso de préstamos necesarios e innecesarios y el tipo de préstamos léxicos empleados en el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa. En el nivel temporal, se enmarca al habla viva y actual de las comunidades de Jesús de Machaqa. Y en el espacial, el estudio se realizó en el departamento de La Paz, provincia Ingavi de la región de Jesús de Machaqa, ubicada al sur oeste a 115 Km de la ciudad de La Paz.

3. Objetivos

Los objetivos que pretendemos lograr en este estudio son los siguientes:

3.1 Objetivo general

- Estudiar los préstamos léxicos del castellano en el discurso aymara de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar el tipo de préstamos léxicos del castellano en el discurso de las autoridades originarias.
- Determinar el uso de préstamos léxicos necesarios e innecesarios del castellano en el discurso aymara.
- Establecer la frecuencia de uso de préstamos léxicos en el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa.

4. Justificación e importancia del estudio

El presente estudio, surge de la necesidad de contar con estudios acerca de los préstamos léxicos del castellano existentes en el empleo de las prácticas discursivas de la vida cotidiana. En este caso, se realiza una descripción del discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa. En este sentido, el trabajo permitirá reflexionar y comprender que el empleo de los préstamos léxicos del castellano juega un papel importante en las funciones comunicativas de la lengua aymara. Así I. Apaza (1990: 157), señala que “los préstamos no son necesarios ante la existencia de los términos aymarás, los que acuden a los préstamos contribuyen al

empobrecimiento del idioma aymara. Los préstamos se hacen necesarios sólo en aquellos casos donde se implican términos técnicos y/o científicos inexistentes en lengua aymara”.

Mediante las características de los discursos utilizados en la interacción verbal de prácticas discursivas, se podrá comprender las razones de su empleo, la importancia que puede tener en la lengua y la frecuencia con que son usados estos préstamos. Otro aspecto, revelador es el de conocer las áreas o campos de conocimiento a los que se introducen los préstamos que ponen en desuso las formas léxicas existentes en la lengua aymara. Sin embargo, como una asunción inicial señalamos que el uso de préstamos, fundamentalmente se debe a las necesidades de uso de términos relacionados con la técnica y los nuevos inventos. En otros casos, pueden haber otros factores externos a la lengua como las influencias del castellano al aymara, o preferencia de uso de ciertas formas por parte del hablante.

Por tanto, este trabajo se constituye en un aporte para la reflexión del uso de préstamos y proporciona pautas importantes para los futuros estudios de la lengua aymara. Asimismo, contribuirá en diferentes tareas de la normalización y estandarización de dicha lengua. Finalmente, este trabajo permitirá adoptar algunas medidas para evitar el uso indiscriminado de los préstamos del castellano, en la elaboración de materiales educativos y de consulta relacionados con la lengua y cultura aymara.

II. CARACTERIZACIÓN DE LA REGIÓN DE ESTUDIO

1. Demografía

La lengua aymara es hablada en el altiplano andino de Bolivia, Perú, Argentina y Chile. En nuestro país, la lengua aymara es hablada mayormente en los departamentos de La Paz, Cochabamba, Potosí, Oruro y Chuquisaca.

El estudio se realizó en el altiplano central que pertenece a la sexta sección de Jesús de Machaca de la provincia Ingavi del departamento de La Paz.

Concretamente, este pueblo (marka) histórico está situado al sudoeste de la provincia Ingavi, colinda con los siguientes pueblos: Al Este limita con provincia los andes (laja), al Oeste con San Andrés de Machaqa, al Norte con Guaqui y Tihuanaku y al Sur con provincia pacajes (nazacara).

Según R. Choque y E. Ticona (1996: 14-24), en los primeros años de coloniaje Jesús de Machaqa estaba dividida en dos parcialidades *Machaqa grande* y *Machaqa chica*, cuyos habitantes fueron siempre aymaras y formaban parte del señorío Pakasa o Pakajaqi. Durante el coloniaje fue convertida en un pueblo colonial y en la República su centro nuclear ha sido transformado en una población urbana como núcleo residencial de la gente mestiza donde el corregidor Luís Estrada, más los patrones y gamonales¹ monopolizaban los principales cargos de autoridad. Estos gamonales, además, por su negligencia les dejó morir de hambre a dos campesinos en el calabozo a quienes tenía presos.

Las comunidades de Jesús de Machaqa al igual que las demás comunidades del altiplano, no podían soportar los abusos, especialmente, la tiranía del corregidor. Ellos no se dejaron de convencer por los españoles y criollos interesados en sus tierras fértiles, si no buscaron los medios legales a través de los caciques para impedir la penetración de haciendas en sus comunidades. Estos hechos demuestran que los habitantes de esta región se caracterizaron por la resistencia a los patrones hasta hacerse prevalecer sus derechos.

Estos hechos de explotación e injusticia dieron lugar a reacciones como los movimientos encabezados por el cacique² Faustino Llanqui, Marcelino Llanqui y otros. Históricamente, la sublevación y la masacre de Jesús Machaqa fue un 12 de marzo del 1921. Actualmente, esta fecha se celebra con la participación de las 12 comunidades de la marka Jesús de Machaqa encabezado por los mallkus y mallku taykas para rendir homenaje a los mártires de la resistencia y lucha por la

¹ **Gamonales:** persona principal, muy ilustre y poderosa.

² **Cacique:** jefe de un pueblo, equivalente a mallku que antes gobernaba el ayllu.

reivindicación de los derechos de la comunidad. Asimismo, se realizan actos cívicos a la memoria del cacique Faustino Llanqui y a los caídos por la lucha por la justicia y por la dignidad.

Actualmente, la organización originaria del pueblo prestigioso de Jesús de Machaca es el gran cabildo compuesto por mallkus y mallku taykas. El Cabildo³ es la máxima instancia de decisión de actividades a realizarse en toda la jurisdicción. Cada fin de mes, tiene reuniones conformadas por las autoridades originarias que representan a cada comunidad. En las reuniones planifican y realizan acuerdos para la ejecución de obras y otras actividades.

2. Clima, flora y fauna

La región de estudio esta ubicada en las faldas del cerro Khallija y Chilla con una altitud de 4.880 mts. Sobre el nivel del mar, dicho cerro lleva un rumbo por noroeste a sudoeste. Asimismo, esta situado al sudoeste de la población de Tihuanaku. El clima es frígido, la temperatura mínima en las noches baja de 3° a 1°, en el día asciende de 10° a 17°, en cambio, el clima varía de acuerdo al tiempo que presenta las cuatro estaciones del año: Verano, otoño, invierno y primavera..

La región se caracteriza por la existencia de plantas y arbustos como paja brava, pastos silvestres, t'ula, ch'illiwa y otros. Los productos agrícolas más importantes son: Tubérculos como: papa, oca, papalisa. Cereales; quinua, cañahua, cebada y algunas hortalizas.

En cuanto a la ganadería se caracteriza por la presencia de diversos animales. Por ejemplo, se practica la crianza de vacunos (vacas lecheras y criollas), ovinos, camélidos, porcinos, caballar y otros. Entre los animales domésticos mencionamos al conejo, gato, perro, gallina y pato.

Los animales silvestres de la región son las vicuñas, zorros, conejos y zorrinos. También existen aves silvestres, como ser los flamencos, patos, águilas, lechuzas,

³ **Cabildo:** reunión de deliberación y discusión de problemas y necesidades colectivas que se realizan en los ayllus y en otros determinados lugares.

búhos, perdices, codornices y otras aves propias de la región. Además, existen reptiles como los lagartos y las víboras, también se observa la existencia de algunos anfibios como el sapo y la rana característicos del lugar.

3. Características del idioma

Los pobladores de la región son de habla aymara con influencia de castellano como consecuencia de lenguas en contacto que se dan en el comercio, los medios de comunicación, las migraciones eventuales etc. Por otra parte, existe un tipo de movilidad social de parte de las autoridades originarias que realizan viajes hacia la ciudad de La Paz para realizar trámites y para asistir a reuniones, congresos, ampliados o a otros eventos que se realizan en el contexto de autoridades originarias. Esta movilidad social, en algunos casos, está ligada con actividades comerciales de algunos habitantes que poseen una actividad, más o menos, especializada.

En este tipo de interacción, la comunicación se realiza en castellano, en cambio, cuando retornan a sus comunidades de origen, utilizan el aymara con préstamos del castellano. La castellanización se presenta más en los mallkus que han adquirido la educación formal bajo el modelo castellanizante.

En la actualidad los pobladores presentan una reflexión y conciencia favorable hacia la educación intercultural bilingüe, es decir, la enseñanza en la que intervienen dos lenguas, el aymara y el castellano. Se piensa que de esta manera se logrará promover el desarrollo de las lenguas nativas.

4. Algunos aspectos socioculturales

La organización sociocultural de los aymaras está representada por un conjunto de autoridades originarias denominados mallkus y mallku taykas que son las máximas autoridades de una comunidad (ayllu) la que es conformada por una unidad de parentesco conocido como conjunto de familias establecidos en un determinado territorio. F. Layme (2002: 114) dice que el mallku es “una autoridad quien guía al

pueblo (*marka*), o comunidad (*ayllu*), y el nombramiento de los *mallkus* en común conforma de tres: cabeza, derecha e izquierda”. En las comunidades aymaras, el *mallku* es reconocido como una autoridad superior que antiguamente gobernaba la *marka* y los *ayllus*. El cargo de *mallku* no es algo permanente, sino este cargo se ejerce por turnos y por el lapso de un año considerado como un servicio a la comunidad. El *mallku* asume las funciones de velar por la armonía y bienestar de los miembros de la comunidad. En la actualidad, una de las obligaciones más importantes de esta autoridad es representar a la comunidad en todas las actividades políticas, administrativas y religiosas.

De esta manera, el *mallku* mantiene informado a su comunidad, de todo los acontecimientos. El *mallku* es la persona que programa reuniones y en ellas informa sobre todo los aspectos relacionados con la comunidad. En estas reuniones la lengua de comunicación es el aymara ya que los demás miembros son hablantes de esta lengua. Si el *mallku*, por alguna razón emplea el castellano, es obligado a usar el aymara para que la comunicación sea comprendida por todos.

Las autoridades originarias como los integrantes de la comunidad, emplean préstamos léxicos del castellano en sus diferentes discursos. El empleo de préstamos, en principio, constituye un factor de empobrecimiento de la lengua aymara. Asimismo, puede dificultar al desarrollo de los recursos propios con consecuencias negativas para el avance de la lengua aymara.

Concretamente, el discurso empleado por las autoridades originarias, los *mallkus*, presenta préstamos necesarios a falta de términos en la propia lengua. En este caso, podemos considerar como un factor positivo ya que varios términos inexistentes en la lengua estarían en proceso de incorporación al sistema léxico de la lengua. Sin embargo, existe otro tipo de préstamos utilizados por los *mallkus* de manera innecesaria ya que en la lengua aymara se tiene términos propios. Como es de suponer, el uso de préstamos innecesarios afecta al valor, riqueza y al desarrollo de la lengua aymara.

En el campo económico, podemos señalar que la región presenta pocos lugares favorables para la producción y la ganadería. Esta situación se debe al clima frígido y tierras áridas y no permiten una buena producción. En ciertos lugares producen algunas hortalizas, tubérculos, cereales y otros productos que son destinados sólo para el consumo interno de la población. Las fuentes principales para el sustento de la economía regional, fundamentalmente, son la ganadería y el comercio de carne ovino, venta de vacuno y venta de queso entre otras.

Las carreteras troncales que comunican con la ciudad de La Paz se encuentran en mal estado. Esta situación ocasiona preocupaciones permanentes a las autoridades locales. Como consecuencia, acuden a las autoridades gubernamentales, a veces, sin lograr resultados positivos.

III. MARCO CONCEPTUAL

1. Conceptos básicos

En esta sección realizaremos una revisión de algunos conceptos básicos empleados a partir de las diferentes disciplinas lingüísticas, relacionadas con el tema de nuestro estudio.

1.1 La sociolingüística

Para Yolanda Lastra. (1992:17), “...se ocupa básicamente de establecer correlaciones entre los distintos usos y actitudes lingüísticas y la distribución de los miembros de la sociedad en estratos, estamentos y grupos”. Por su parte T. Lewandowski (1986:332), dice que la sociolingüística es una “ciencia interdisciplinaria entre la sociología y la lingüística que están separadas convencionalmente, pero que son interdependientes en su objeto de estudio. Lingüística, que estudia las mutuas relaciones entre estructura social y estructura lingüística, considerando que su tarea es mostrar la discrepancia sistemática de la estructura lingüística y estructura social, e incluso mostrar una relación causal de una dirección u otra.”

1.2 Bilingüismo.

J. Dubois y otros (1979: 81) indican que el “bilingüismo es una práctica de usar dos lenguas alternativamente. Por lo tanto, el bilingüismo esencialmente es una caracterización del fenómeno lingüístico individual, una actividad de un hablante que utiliza indistintamente dos lenguas”.

Por otro lado, I. Apaza (1996: 52), sostiene que “el bilingüismo es la situación de la mayor parte de los habitantes que utilizan más o menos, en la vida cotidiana, la lengua de origen, pero en muchos otros casos, la lengua oficial. Este tipo de bilingüismo es el más extendido y la gran mayoría de los seres humanos, es desde esta perspectiva, más o menos bilingüe”.

El bilingüismo es un fenómeno que está relacionado con la diglosia, pero la situación de diglosia es un fenómeno lingüístico que presenta la mayoría de los países, no sólo consiste en el uso de dos lenguas, sino de dos o más lenguas, en el cual uno es dominado y el otro es dominante como el caso de la lengua castellana frente a las lenguas nativas en América latina.

1.3 Lenguas en contacto.

Según M. Mamani (2001:28), el fenómeno de lenguas en contacto “es una circunstancia que se produce cuando dos o más lenguas son empleadas en una misma comunidad y propicia una variedad de fenómenos de bilingüismo, diglosia e interferencia”. El concepto de lenguas en contacto se refiere a que dos o más lenguas entran en contacto en diferentes actividades, en las cuales, una de ellas queda como huella, el empleo de préstamos léxicos, con consecuencia de desaparición de términos de la lengua dominada. La falta de acuñación de términos, la aparición de nuevas palabras con el avance de la tecnología, son los factores que conducen, también a la desaparición de lenguas.

Malmberg B. (1985: 144), al referirse sobre las lenguas en contacto señala que “el préstamo está en todas partes donde han entrado en contacto los grupos hablantes de diferentes lenguas, haciendo la guerra o estableciendo intercambios comerciales y otros, un lenguaje gestual primitivo, ha sido sustituido rápidamente o completado con palabras o frases, comprendidas en sus contextos o explicadas con referencia a las cosas y a las situaciones concretas”. Además, clasifica los préstamos de la siguiente forma:

- ❖ *Préstamos lingüísticos*, primer testimonio de un contacto cultural: es una fuente preciosa de conocimientos de las relaciones entabladas entre dos etnias.
- ❖ *Préstamos aislados*, indican un contacto significativo, superficial y pasajero entre los grupos.
- ❖ *Préstamos numerosos* y sobre todo si se encuentran en las niveles de la vida social indican una fuerte influencia de uno sobre otro.

1.4 Fonología.

Según E. Fontanillo (1986:120), la fonología es una “teoría funcional de los sonidos del habla. Como la manifestación primaria de las lenguas naturales se sirve de medio fónico, la fonología se funda en la naturaleza intrínseca de los sonidos, pero a diferencia de la fonética. No estudia sus realizaciones concretas, individuales o generales, si no sus modos de integración para constituir significantes lingüísticos.” Es decir la fonología estudia el valor fonémico de los sonidos.

1.5 Fonema.

Para E. Fontanillo (1986:119) fonema es la “unidad mínima de significante desprovista de significado y sólo conmutable con miembros de la misma clase distribucional”. Entonces el fonema es un elemento mínimo que no puede dividirse en más unidades mínimas, a su vez carecen de significación.

1.6 Préstamos.

Fishman (1962), opina lo siguiente “los préstamos son como signos de difusión y enriquecimiento cultural”. Los préstamos del castellano en el aymara tienen sus ventajas; algunos préstamos enriquecen a la lengua, mientras que otros son utilizados innecesariamente. Por su parte F. de Saussure (1985: 206), al referirse a los préstamos con su expresión metafórica, considera que “la lengua es un vestido cubierto de remiendos hechos con su propia tela”. Es decir, que las lenguas prestatarias y prestadoras forman sus palabras con las palabras de otras lenguas, con la influencia de la lengua que goza de prestigio.

T. Lewandowski (1986: 271), indica que un préstamo es la “transferencia de un signo, de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos”. Para J. Dubois y otros (1979: 496), el préstamo “es el fenómeno sociolingüístico más importante en todo los contactos de lenguas, la integración de préstamos en la lengua que lo toma se realiza de muy diversas maneras, según sean palabras y las circunstancias. El préstamo, al contrario que el calco, siempre implica, por lo menos al principio un intento de reproducir la forma o el rasgo extranjero”.

Muchas palabras del castellano en el aymara tiene origen de hace cientos de años que han sido ya aymarizadas, y actualmente, el aymara como lengua receptora utiliza los términos como: waka, iwija, wasu, yusa, kamyu, etc. Estos términos son unidades consideradas como préstamos consolidados o naturalizados en el idioma aymara, así como ocurre en otras lenguas.

Por su parte F. Miranda, C. (1995: 84), indica que “los préstamos a veces presentan diferentes procesos de refonologización... ciudad → siwrara”. M. Seco (1995: 350), dice “en ningún momento el léxico de una lengua es perfecto, en ningún momento esta terminado de hacer. Pues constantemente se presenta por lo menos la necesidad de dar una palabra a una cosa nueva, o dar una palabra nueva a una cosa vieja. Para atender a esta perpetua demanda funcionan varios sistemas, uno de los cuales es tomar prestada la palabra de otra lengua”. Al respecto F. Layme (1990: 157), dice, “desde que hay un área bilingüe o plurilingüe existe la necesidad de los préstamos.

La falta de mecanismo de comunicación de tareas de normalización lingüística, en su debido tiempo ha producido una especie de divergencia en la manera de usar los préstamos”. En este caso se debe tomar en cuenta los préstamos necesarios e innecesarios. Si los aymaras queremos normalizar nuestra lengua, entonces, debemos pensar en acuñar palabras nuevas tomando en cuenta la limitación de los préstamos innecesarios.

Malmberg B. (1996: 239), señala que “los cambios que se producen en las lenguas están regidas por el contexto sociocultural, la lengua es portavoz de cultura, la lengua automáticamente altera, exige nuevos conceptos, las palabras nuevas sustituyen a las palabras antiguas, acabando con el desuso de los términos de la lengua aymara”. Es evidente, algunos de los préstamos son utilizados por el desuso de algunas palabras del aymara, entre ellos pueden existir términos empleados como préstamos innecesarios, siendo posible la recuperación de términos propios.

Wolfgang Roth (1995: 56-64), señala que “el préstamo, por consiguiente, es omnipresente en cualquier acto de normalización. Sin embargo, suele ser tratado en capítulos o trabajos separados. La influencia de la lengua dominante en nuestro caso el castellano, sobre el aymara es considerable y atañe incluso al léxico básico. Parece que esta influencia trasciende de lo que se observa en muchas lenguas minoritarias”.

En el trabajo de I. Apaza (1999: 62), señala que “los préstamos tienen origen en la situación de lenguas en contacto como consecuencia de diversos factores. El fenómeno de los préstamos entre las lenguas se manifiesta por el tipo de relación que mantienen o han mantenido dos comunidades lingüísticas, en nuestra realidad existe una relación desigual entre el castellano y el aymara, en esta situación la lengua aymara ha ido introduciendo indiscriminadamente, incluso, préstamos innecesarios del castellano por el prestigio del que goza esta lengua”. El mismo autor (2000: 162), indica que “los préstamos en la lengua aymara en mayoría de los casos han sido refonemizados y en otros casos se mantienen con sus propias características fonológicas. Estos términos en su mayor parte se refieren a objetos,

acciones o cosas nuevas en aymara”. Además, con el avance de la tecnología no se han podido crear muchos términos en el aymara, razón por la que, se introdujeron muchos términos del castellano.

1.6.1 Préstamos necesarios

Los préstamos se consideran necesarios cuando no existen los términos propios en aymara, para expresar ideas, nombrar objetos la moda la técnica, o cuando no existe la posibilidad de acuñación de nuevos términos. En este caso, los préstamos necesarios permiten enriquecer a la lengua receptora con la incorporación de términos nuevos en el léxico para referirse a una expresión o comunicación, relacionados con elementos nuevos de la cultura. Así los préstamos utilizados por los mallkus son aymarizados o traducidos; al respecto J. Mendoza (1990: 85) dice: “los préstamos generalmente sirven para referirse a un concepto nuevo que se hace necesario designar. Hablamos de préstamos cuando el significante como significado pasan de otra lengua, con frecuencia en los préstamos se produce una adaptación fonológica y ortográfica”. El autor indica que los préstamos, se debe utilizar en casos necesarios en su uso.

Uno de los que ha trabajado en préstamos de lengua castellana a la lengua nativa es M. Mamani (2001: 153), quien indica que los préstamos necesarios “son aquellas palabras castellanas que han entrado al quechua y tienen un uso frecuente. El factor determinante es lo histórico (conquista, emigración, comercio, etc.) que contempla el contacto cultural y lingüístico”. De la misma manera, en aymara se han introducido varios términos como los siguientes:

Castellano	Aymara refonemizado
Computadora	Kumputarura
Filmadora	Philmarura
Farol	Pharula
Grabadora	Rawarura
Bicicleta	Wisikilita

Con el avance de la ciencia y tecnología estas formas de préstamos se consideran necesarias en el idioma. Por otro lado, desde el punto de vista de la gramática, pertenecen a la categoría de sustantivo y al mismo tiempo existe una adecuación fonológica de la lengua receptora ejemplo: la consonante /d/ en aymara es remplazada con la consonante vibrante /r/, de la misma forma la consonante /f/ es remplazada con la consonante aspirada /ph/, y la consonante /g/ se sustituye con la consonante vibrante /r/. En otro caso, como se puede ver la consonante “b” del castellano se convierte en semiconsonante “w”. Estos cambios se producen de acuerdo a las reglas fonológicas de la lengua aymara.

1.6.2 Préstamos innecesarios

En las últimas décadas, por la influencia de la lengua prestigiosa, se presenta con mayor frecuencia los préstamos innecesarios del castellano en el discurso aymara de las autoridades originarias, los mallkus y mallku taykas de Jesús de Machaqa.

Esta situación podemos considerar de la siguiente manera: la presencia de diglosia que consiste en la coexistencia de dos o más lenguas, en la que una de ellas goza de prestigio sobre la otra, y que tiene un rango de uso distintivo en el seno de una comunidad. Así por ejemplo, para los usos de carácter oficial, académico, religioso y otros, se usa la lengua de prestigio, el castellano; mientras el aymara no goza del mismo prestigio, por tanto, es utilizado en niveles familiares, en las labores comunales, etc. Este tipo de préstamo es utilizado a pesar de la existencia de términos propios en la lengua aymara, este uso negativo de términos del castellano en el idioma aymara, se constituye en un factor negativo para el desarrollo de la lengua.

Con respecto de los préstamos innecesarios I. Apaza (1990: 155), dice que los “préstamos no son necesarios ante la existencia de términos propios del aymara, los que acuden a los préstamos contribuyen al empobrecimiento de la lengua aymara, ayudan a la pronta castellanización ocultando su verdadero valor del idioma; los préstamos se hacen necesarios en aquellos casos que implican uso de términos técnicos y/o científicos inexistentes en aymara”. Por tanto, existen dos situaciones;

primero, el hablante usa préstamos del castellano de manera inconciente, no reflexiona que su lengua posee términos propios para expresar mensajes. Segundo, el uso de préstamos es necesario porque la lengua no tiene palabras para expresar ideas, nombrar objetos, la moda, la técnica, etc.

1.7 Préstamos Léxicos

T. Lewandowski (1986: 272), señala que los préstamos léxicos es “adopción léxica, importación léxica. Adopción de un signo / palabra de una lengua en otra; una palabra tomada de otra lengua, asimilada y adaptada al sistema de la propia lengua, un extranjerismo antiguo adaptado totalmente en su imagen fónico”. Los préstamos significa tomar una palabra de una lengua a otra lengua adaptando de acuerdo a sus reglas fonológicas o en otros casos se presenta con algunas distorsiones fónicos.

1.8 Léxico y lexicografía

Según M. Mamani (2001: 26), “el léxico es un conjunto de unidades significativas de la lengua por intermedio de las cuales se comunican entre sí los individuos de una comunidad lingüística”. M. Seco (1995:344-345), afirma que el léxico es “conjunto de palabras” que están a disposición de sus hablantes, no es permanente e inmutable. Las palabras no tienen ganada su plaza por oposición. En una forma más imperceptible, pero no menos intensa que los seres humanos, están sometidas a un movimiento demográfico constante. En cada momento de la vida del idioma hay palabras que entran en circulación, palabras que están en rodajes, palabras que se ponen de moda, palabras que cambian de forma, palabras que cambian de contenido, palabras que caen en desuso y que acaban por ser olvidadas”. Estamos de acuerdo con la definición del mencionado autor, porque una lengua sin léxico no existiría, porque es la base de cualquier lengua como el castellano, aymara, quechua, etc.

Por su parte, J. Dubois y otros (1979: 389), dicen: “como término lingüístico general, la palabra léxico designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante. En virtud de esto, léxico entra en varios sistemas de oposición según la manera como se enfoque el concepto.” Este

campo, según I. Apaza (1999: 48), está en los dominios de “la lexicología y la lexicografía son disciplinas de la lingüística y están relacionadas con la sociedad y la cultura, ya que se ocupan del estudio del conjunto de unidades o elementos que forman la lengua de una comunidad o de una cultura”.

1.9 Estudios sobre los préstamos léxicos

Los estudios sobre los préstamos que encontramos en una compilación (1990), denominado: *El Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia*, artículo perteneciente a J. Mendoza (1990: 88), nos indica “que desde la llegada de los españoles, los préstamos se refieren a personas, animales, objetos y que han llegado a convertirse en parte de la vida cotidiana de los aymaras y quechuas, por lo que ya se convirtieron en préstamos necesarios”.

Por otro lado, M. Martín Fernández (1998: 10), en su texto de *Préstamos Semánticos en el Español*, indica que “el término préstamo viene empleándose tradicionalmente en la lingüística, que se refiere con él a todo elemento adquirido por una lengua a partir de otra. Puesto que esos elementos adquiridos nunca se devuelven; de modo que en realidad, se trata de imitaciones, adopciones o importaciones. Pueden producirse en todos los planos de lenguaje: fónico, gráfico, morfológico, sintáctico, léxico, etc. En todos los casos se sitúan obligatoriamente aunque no exclusivamente en el campo lexicología porque las unidades léxicas son los que con más frecuencia se transfieren de una lengua a otra, y porque los préstamos de unidades menores han de pasar obligatoriamente por el léxico”.

Asimismo, en el texto *Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical* de M. Hardman, Vázquez J. y Yapita J. D. (1998: 51), se señala que “a causa de un contacto íntimo desde los tiempos de la conquista entre la población castellano hablante, y la aymara ha sido extensa la prestación de términos castellanos al aymara. Las palabras castellanas que se prestaron desde hace cientos de años han sido completamente aymarizadas. En muchos casos, éstas han reemplazado completamente las palabras nativas y en otros casos simplemente se han adoptado por palabras nuevas junto con los nuevos artículos culturales que representaban”.

Mientras que J. C. Godenzzi (1992: 132), en su texto *El Quechua en Debate Ideología, Normalización y Enseñanza*. Considera tres aspectos fundamentales sobre los préstamos:

- a) Adopción a la escritura castellana simple y llanamente.
- b) La adaptación fonética parcial de los vocablos, pero respetando la ortografía de la lengua fuente.
- c) La adaptación total de los mismos a la pronunciación y ortografía nativa.

En otro trabajo realizado por M. Sala (1998: 241), denominado *Lenguas en Contacto* se dice que “las palabras tomadas en préstamo pueden aparecer sin reemplazar, por lo menos al comienzo, a las antiguas palabras; dichas palabras antiguas, pueden ser variantes libres de las últimas. Este fenómeno puede ocurrir con uno o más vocablos de la lengua con ciertas terminologías o incluso solo en habla de determinadas personas en este último caso, la palabra nueva es sinónima de la antigua solo en ciertos enunciados”. Es decir, no en la lengua sino en el habla”.

Por otro lado, L. Briggs (1993: 25), en su estudio sobre *Las Variantes Regionales y Sociales del Idioma Aymara*, dice “los préstamos del español han ingresado y continúan ingresando al aymara, más en áreas urbanas. Según el grado de conocimiento de la fonología, los préstamos pueden ser más o menos aymarizados, ciertos hablantes al incorporar las palabras españolas al aymara conservan algunos fonemas del español. Ejemplo: /b/, /f/. En cambio otros hablantes adaptan dichos préstamos a la fonología aymara. Todo el proceso de la entrada de los préstamos del español al aymara merece un estudio por sí mismo, tomando en cuenta factores socioculturales”.

Con respecto a nuestro trabajo, Mendoza y Fernández afirman la realidad de los préstamos del castellano en aymara indicando su origen y la adaptación en diferentes planos adecuados de acuerdo a las reglas fonológicas de la lengua aymara. Los trabajos revisados constituyen la base fundamental para el estudio de préstamos

léxicos del castellano empleados en el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa.

2. Definición de términos

En esta sección realizaremos algunas precisiones de los términos más empleados en este estudio. Asimismo, las definiciones que presentamos son compartidas en los diferentes campos o áreas de estudios lingüísticos.

a) Lexema

Según E. Coseriu (1970:112), lexema “es una unidad léxica de sentido expresado en el sistema lingüístico, sus rasgos constitutivos y distintivos pueden llamarse semas” se puede decir, que los semas son elementos componentes del significado que funcionan en el campo léxico.

b) Léxico

Según el diccionario de J. Dubois y otros (1979: 389), la palabra “léxico designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante. ...el término de léxico se reserva para la lengua y el de vocabulario para el habla”.

c) Categoría gramatical

E. Fontanillo (1986: 47), distingue dos tipos de categoría gramatical; nosotros tomaremos solo la primera definición.

Categoría gramatical léxica primaria, “es un conjunto de palabras que desempeñan una, misma función oracional. Ejemplo verbos, nombres, adjetivos y adverbios”.

d) Verbo

M. Seco (1995: 264), el verbo “es la palabra cuya función característica es la del núcleo del predicado. Sirve para situar el tiempo, persona o cosa protagonista de la oración, denotando algo que pasa relacionado con esa persona, cosa lo que hace, lo que ocurre, o su simple existencia”.

e) Sustantivo

Para L. Gómez Torrego (1998: 32), “tradicionalmente, el sustantivo se ha definido como una palabra que sirve para designar personas, animales o cosas que tienen existencia independiente, individual, importante y esencial ya en la realidad, por abstracción, esta concepción no tiene en cuenta los aspectos formales sino se apoya exclusivamente en criterios semánticos”.

Los sustantivos o nombres son clases de palabras que designan objetos concretos y abstractos.

f) Adjetivo

Según el diccionario R. A. E. (2001: 31), el adjetivo es la “palabra que expresa cualidad o accidente, califica y determina al sustantivo y es parte de la oración”.

g) Adverbio

Según Dubois (1979: 19), nos dice “la gramática tradicional define el adverbio como una palabra que acompaña al verbo, al adjetivo o a otro adverbio para modificar o precisar su sentido... complementa la significación”.

IV. ASPECTO METODOLÓGICO

1. Metodología

Este trabajo se inscribe dentro el método general descriptivo, según J. Best. (1978: 92), que sirve “para resolver un problema o investigar una serie de actos que pueden ser necesarios en diversos tipos de información”. Concretamente, el método consiste en describir sistemáticamente un conjunto de hechos relacionados con los fenómenos lingüísticos tal como se dan en su estado actual y en su forma natural. Para la obtención de los datos se realizó conversaciones grabadas en su situación real y actual a través de los usuarios de la lengua para establecer el empleo de préstamos léxicos. Es decir, los datos se han obtenido directamente de las autoridades originarias (mallkus y mallku taykas) de Jesús de Machaqa de la provincia Ingavi.

Siguiendo las técnicas adoptadas en la recolección de datos por I. Apaza (2001: 49-54), de inicio se tomó contacto directo con las autoridades originarias y personas representativas del pueblo Jesús de Machaqa, explicando el objetivo del trabajo. Asimismo, en esta tarea de interacción, se solicitó cooperación para proseguir con el trabajo de investigación. De esta manera se ha logrado recoger datos relacionados con el uso de préstamos léxicos del castellano, en el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa.

2. Técnicas de recolección de datos

En el estudio se aplicó la técnica de entrevista y conversaciones grabadas. Esta técnica se aplicó con la finalidad de recopilar datos que permiten identificar el uso de préstamos en el discurso de las autoridades de Jesús de Machaqa. Paralelamente, se realizó grabaciones a otras personas que han ejercido el cargo de mallku en diferentes comunidades y en distintos períodos. Asimismo, como instrumento de apoyo se utilizó una libreta de campo que permitió recolectar otros datos en situaciones imprevistas.

3. Universo o población del estudio

El estudio se realizó en la localidad de Jesús de Machaqa ubicada al sudoeste de la provincia Ingavi a 115 Km. de la ciudad de La Paz. Para la elección del universo se tomaron como bases las siguientes características:

- * Los habitantes de dicha localidad son hablantes del aymara que se caracterizan por la poca influencia del castellano sobre su lengua materna y apego a su cultura.
- * Las autoridades de la jurisdicción de Jesús de Machaqa, a comparación de otros cantones y provincias mantienen sus tradiciones socioculturales, lingüísticas y practican sus costumbres en las diferentes actividades.
- * Jesús de Machaqa como una marka⁴ aymara, se remonta a la época pre-incaica, por lo que cuenta con un pasado histórico representado por la presencia de

⁴ **marka:** pueblo supra comunal dual en la que se concluye determinado número de ayllus.

sitios arqueológicos como el Qhunqhu Wankani.

Los aspectos indicados son importantes para realizar el presente estudio de los préstamos léxicos del castellano en el aymara, empleados en el discurso de las autoridades originarias (mallkus y mallku taykas) del pueblo Jesús de Machaca.

4. Corpus de datos

El corpus fue extraído de la entrevista realizada a 20 personas bilingües y monolingües de la población de Jesús de Machaca: 10 mallkus (varones) y 10 mallku taykas (mujeres). Las grabaciones alcanzan a 10 horas registradas en 10 cassettes aproximadamente de 60 minutos.

Los préstamos léxicos aquí descritos están constituidos por las grabaciones de 25 a 30 minutos a cada persona. En 10 horas grabadas se ha obtenido un total de 14.500 palabras, de las cuales 10.000 son aymaras y 4.500 corresponde a préstamos. Posteriormente se procedió a la clasificación de datos para su descripción.

Las variables que se han tomado en cuenta son: género, edad, lengua y grado de instrucción. Para establecer las diferencias de uso de préstamos en el nivel de género se trabajó con mallkus y mallku taykas. Las edades de nuestros informantes fluctúan entre los 35 a 60 años. Los Mallkus y mallku taykas cuentan con la formación del nivel primario, secundaria y, en algunos casos, sin ninguna formación escolar.

5. Clasificación y presentación de datos

En esta sección presentamos los diferentes datos clasificados de acuerdo a las variables: género, edad, lengua y grado de instrucción.

5.1 Informantes por variable género

De acuerdo a la clasificación por variable género se presenta el siguiente cuadro:

Cuadro N° 1

Informantes según el género

INFORMANTES	Nº DE PERSONAS
Mallkus	10
Mallku taykas	10
Total	20

Del total de 20 informantes 10 pertenecen al grupo de mallkus (varones) y los otras 10 pertenecen a mallku taykas, (mujeres). Ambos grupos constituyen la muestra no probabilística del presente estudio.

5.2 Clasificación según edad

Los informantes presentan diferencias en el uso de préstamos léxicos del castellano en aymara. Por tanto, se clasifica en dos grupos de edad denominados “A” y “B”.

El grupo “A” son personas que comprenden de 35 a 45 años en las que observamos el empleo de préstamos con mayor frecuencia. El grupo “B” se conforma de personas de 46 a 60 años, en ellos vemos que utilizan los préstamos con menor frecuencia. A continuación detallamos en el siguiente cuadro.

Cuadro N° 2
Informantes según edad

PRUPOS POR EDADES	Nº DE PERSONAS		TOTAL
	Mallkus	Mallku taykas	
a). 35 a 45 años	4	5	9
b). 46 a 60 años	6	5	11
Total	10	10	20

De las 20 personas, 4 son mallkus y 5 son mallku taykas que comprenden de 35 a 45 años de edad, los informantes de este grupo emplean formas más castellanizadas, habiendo los términos propios en la lengua aymara. Veamos las siguientes expresiones

Inf.1A: 5 “... Jiwaxax *puwrisatx irukasyunampikiw* mistсна...”

Nosotros solo con la *educación* saldremos de la *pobreza*.

Inf.5B:7 “... *animalanakax* taqi kastaw jakasipxi...”

Los *animales* existen de todo tipo.

Esta situación se debe a que los hablantes de este grupo han logrado la educación primaria y secundaria, por tanto, en su discurso emplean con mayor frecuencia los préstamos del castellano. En los ejemplos anteriores, los hablantes del grupo “A” emplean los préstamos del castellano, aún habiendo términos propios en el aymara. Ej. Educación → *yatichawi*, Animales → *uywanaka*, etc.

En cambio, 6 *mallkus* y 5 *mallku taykas* de grupo “B” son personas mayores comprendidas entre los 46 a 60 años, a ellas no se les permitía estudiar y en su discurso el empleo de préstamos es menor que en el grupo de los jóvenes. Veamos las siguientes expresiones:

Inf.4B:2 “...Nayra pachax mallkunakax wali *yäqatäriwa*...”

Antes los *mallkus* eran bien *respetados*

Inf.2B:6 “Jiwasan achichilanakasax q’aranakamp jan chhuxrinchayasiñatakiw ch’axwapxänxa.

Nuestros abuelos lucharon con los españoles para no ser *maltratados*.

Además, este grupo de personas (B) se caracteriza por que conserva la lengua aymara y valora su cultura, razón por la cual en su expresión no existe la influencia de los préstamos castellanos. Ej. *Yäqatärinwa* > *respetados*, *chhuxrinchayasiñataki* → *maltratados*, *ch’axwawayapxatayna* → *lucharon*.

Sin embargo, el uso de préstamos aparece en los casos que la lengua no posee términos propios, para referirse a objetos y cosas, producto de los nuevos inventos de la tecnología como en las siguientes expresiones:

Inf.2B:2 “...nanakax lapasatx ukaratpachaw *tiliphunutx* jawsanipxaraktha...

nosotros llamamos inmediatamente por *teléfono* desde La Paz

Inf.2B: 3 “...prinsarux janiw *philmkitasmat* jistha...”

Le dije a la prensa que no me *filme*.

Los ejemplos presentados poseen influencia del castellano como teléfono → tiliphunu, filmadora → philmarura y son utilizados porque son necesarios, ya que no existen palabras aymaras para referirse a estos objetos.

5.3 Clasificación según lengua

A continuación clasificamos según el uso de la lengua de informantes, básicamente se ha establecido dos tipos de hablantes; bilingües, que usan el aymara y el castellano, y los monolingües aymaras.

Cuadro N° 3
Informantes según lengua

Informantes	(Monolingüe) Aymara	(Bilingüe) Aymara Castellano	Total
Mallkus	3	7	10
Mallku taykas	4	6	10
Total	7	13	20

El cuadro nos presenta el siguiente panorama. De los 10 mallkus, 3 son monolingües, estos informantes no han adquirido ninguna educación, por tanto, en su discurso utilizan los términos propios del aymara. En casos necesarios tratan de lexicalizar, los préstamos. Los otros 7 informantes son bilingües (aymara - castellano), porque ellos tienen la educación primaria, secundaria y superior pero no a nivel universitario. Por tanto, emplean préstamos con mayor frecuencia y facilidad.

De las 10 mallku taykas, 4 son monolingües (aymara), ya que ellas no han tenido el acceso a la educación, puesto que por ser mujeres eran marginadas y excluidas de la educación, para ellas no había la equidad de género, generalmente realizaban los trabajos del hogar y el cuidado de los animales.

Las otras 6 son bilingües (aymara-castellano) con predominio del aymara. Felizmente, ellas se capacitaron gracias a algunas instituciones y colegios, alcanzando una educación primaria y secundaria. Sin embargo, la conservación de la lengua es notoria.

5.4 Clasificación por nivel de educación

En esta sección clasificamos a los informantes de acuerdo al nivel de educación. De acuerdo a este criterio, se establece que mallkus y mallku taykas alcanzaron la educación primaria, secundaria y aquellos que no tienen educación básica. De acuerdo a estos criterios el cuadro es el siguiente:

Cuadro N°4
Informantes por nivel de educación

GRUPO DE PERSONAS	N INGUNO	PRIMARIA	SECUNDARIA	SUPERIOR	TOTAL
Mallkus	3	3	2	2	10
Mallku taykas	4	5	1	-	10
Total	7	8	3	2	20

Como podemos apreciar en el cuadro, de los 10 mallkus, sólo 3 han logrado educación primaria, 2 de ellos cursaron hasta el bachillerato y 2 informantes son técnicos superiores. Esto nos demuestra que los mallkus, por su condición de varones y las diferencias de roles que les asigna la cultura, han tenido mayores facilidades de acceso a la educación. Mientras que las mallku taykas, por la misma situación social, 10 de ellas no lograron la educación superior, 5 de ellas, sólo alcanzaron educación primaria, apenas una de las mallku taykas logró estudios hasta el bachillerato.

En esta clasificación observamos que la mayor parte de los mallkus han alcanzado la educación primaria, algunos hasta secundaria y pocos la educación superior (no universitaria). Esto implica que los varones tuvieron algunas facilidades de acceso a la educación por la atención prioritaria brindada por sus padres y por los factores mencionados anteriormente. En cambio, las mallku taykas no han tenido la misma

facilidad de acceso a la educación, con lo que las diferencias en el aspecto educativo son marcadas entre varones y mujeres.

V. DESCRIPCIÓN DE PRÉSTAMOS

1. Introducción

El idioma aymara es la lengua originaria que se practica desde los tiempos más remotos y con la constante evolución se expande de poco a poco en los diferentes lugares del país. Con respecto a su distribución geográfica en Bolivia Xavier Albó (1995:203-208), citado por Cerrón-Palomino (2000), dice: “la distribución geográfica del aymara boliviano de acuerdo a ello, la lengua se localiza fundamentalmente en los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí y las Provincias de Ayopaya y Tapacarí del departamento de Cochabamba que todavía preservan contingentes de aymaras que han resistido al proceso de quechuización”.

Esta lengua presenta influencia del castellano expresada en los diferentes niveles de la lengua, como resultado de la interacción casi permanente con los hablantes del castellano y del aymara y por la coexistencia de estas lenguas.

En este trabajo, para una descripción adecuada, adoptamos los siguientes criterios: Como punto de partida se realiza una descripción de los préstamos necesarios e innecesarios y de esta descripción se derivan otras consideraciones como la refonemización de los préstamos, la clasificación según categorías léxicas y áreas de conocimiento a las que se introducen. Esto nos permitió realizar una descripción adecuada. Por otro lado, sabemos que el fenómeno de préstamo léxico es difícil de eliminar porque el avance de la ciencia y la tecnología hace necesario que se recurra al uso de préstamos. En este caso, tenemos que promover una limitación de préstamos que se realiza de manera indiscriminada.

Por otra parte, consideramos que el préstamo es un fenómeno preocupante para los estudios de las lenguas andinas, ya que ocasiona el empobrecimiento del léxico de la

lengua, y a su vez, este fenómeno se constituye en una amenaza para la lengua cuando afecta a su estructura.

Podemos señalar que los aymara-hablantes de la región de estudio demuestran todavía apego a su lengua y a sus propias costumbres. El fenómeno de préstamos se presenta sobre todo, a causa de las relaciones comerciales, la educación y el avance de la tecnología.

Sin embargo, gran parte de las costumbres, de la lengua y de las tradiciones se mantienen vigentes, aunque en muchos casos la lengua aymara se ha castellanizado por el prestigio que goza la lengua castellana. De esta manera, el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa ha incorporado muchas formas del castellano, en algunos casos, adaptando a la forma del aymara, en otros casos, manteniendo el castellano con alguna distorsión.

2. Préstamos léxicos del castellano en el aymara

Una vez obtenido el material léxico en el discurso de las autoridades originarias, se realizó el conteo total de las palabras que llegan a 14500 vocablos, de los cuales, los préstamos léxicos son 4.500 términos y 10.000 corresponden a las palabras aymaras.

Cuadro N° 5
Cuadro de palabras empleadas

LÉXICOS	TOTAL	PORCENTAJE
Aymara	10.000	69%
Castellano	4.500	31%
Total	14.500	100%

El cuadro nos muestra que en el discurso de las autoridades originarias mallkus y mallku taykas sobre el total del material léxico, el 69% corresponde al léxico aymara y 31% son préstamos léxicos del castellano. Entonces se nota que las autoridades originarias en su discurso utilizan los préstamos. Esta situación se debe al contacto

con personas que hablan el castellano, ya sea mediante viajes a los centros urbanos, visitas de las autoridades superiores, participación en congresos y por la influencia de los medios de comunicación.

3. Uso de préstamos léxicos por informante

En el siguiente cuadro presentamos el total de préstamos empleados por los mallkus y mallku taykas.

Cuadro N° 6
Préstamos léxicos

INFORMANTES	PRÉSTAMOS	POR CENTAJE
Mallkus	2.820	63%
Mallku taykas	1.680	37%
Total	4.500	100%

Del total de 4.500 préstamos léxicos del castellano en el aymara los mallkus emplean 2.820 palabras que en el porcentaje representa a un 63% y las mallku taykas emplean 1.680 de préstamos que corresponde a un 37%. En este detalle se observa el empleo de prestamos léxicos con la mayor y menor frecuencia.

Los mallkus son los que utilizan los préstamos con mayor frecuencia porque ellos en su mayoría fueron influidos por la educación, además, por los viajes constantes a la ciudad o algún otro lugar establecido para realizar congresos y capacitaciones bajo la lengua castellana, razón por la cual emplean los préstamos con mayor frecuencia.

En cambio, las mallku taykas son las que emplean préstamos con menor frecuencia ya que ellas generalmente se expresan en la lengua aymara, pero algunas también utilizan los préstamos del castellano. Por otro lado, las mallku taykas también viajan juntamente con los mallkus para asistir a los mismos eventos.

3.1 Empleo de préstamos por los mallkus

En esta sección se describe el total de préstamos empleados por los mallkus, clasificando por clases de palabras de acuerdo al orden descendente, veamos el siguiente cuadro:

Cuadro N° 7

Mallkus

CATEGORIA	PRÉSTAMO	PORCENTAJE
SUSTANTIVOS	1.080	38%
ADJETIVOS	950	34%
VERBOS	600	21%
ADVERBIOS	190	7%
TOTAL	2.820	100%

Del total de 4.500 préstamos léxicos del castellano, los mallkus emplean 2.820 préstamos. Los porcentajes de uso según clases de palabras son los siguientes: 38% corresponde a sustantivos, el 34% adjetivos, el 21% de verbos, y 7% a adverbios.

Como se muestra en el cuadro, los mallkus participan en las diferentes actividades y en su discurso emplean con más frecuencia los préstamos de sustantivos frente a las demás clases de palabras.

3.2 Empleo de préstamos por las mallku taykas

En el siguiente cuadro se establece el total de préstamos léxicos empleados por las mallku taykas, de acuerdo al mismo criterio de clases de palabras.

Cuadro N° 8

Mallku taykas

CATEGORÍAS	PRÉSTAMOS	PORCENTAJE
SUSTANTIVOS	720	43%
ADJETIVOS	460	27%
VERBOS	380	23%
ADVERBIOS	120	7%
TOTAL	1.680	100%

Del total de 4.500 préstamos, nuestros informantes en su discurso emplean 1.680 términos del castellano, clasificando de acuerdo a categorías léxicas y en orden

descendente cuyo resultado tenemos los siguientes porcentajes, el 43% son sustantivos, el 27% adjetivos, el 23% de verbos y 7% adverbios.

Las mallku taykas participan en los congresos, reuniones y capacitaciones igual que los mallkus, aún así conservan la lengua aymara por tener menor acceso a la educación.

4. Préstamos por categorías léxicas

En esta sección presentamos préstamos léxicos empleados en el discurso de las autoridades de Jesús de Machaqa, clasificando de acuerdo a categorías léxicas.

4.1 Verbos

En el discurso de las autoridades se encontraron los siguientes préstamos verbales del castellano. Ejemplo:

Castellano		Aymara refonemizado
animar	>	animaña
apurar	>	apuraña
asumir	>	asumiña
ayunar	>	ayunaña
adjudicar	>	atjurikaña
dedicar	>	ririkaña
complementar	>	kumplimintaña
componer	>	kumpuniña
controlar	>	kuntrulaña
cargar	>	karjaña
convencer	>	kunwinsiña
destruir	>	ristruyiña
descubrir	>	riskuwriña
entender	>	intintiña
elaborar	>	ilawuraña
fortalecer	>	phurtalisiña
leer	>	liyiña

proseguir	>	prusiyiña
prometer	>	prumitiña
recuperar	>	rikupiraña
respaldar	>	rispaltaña
reconocer	>	rikunusiña
visitar	>	wisitaña
recabar	>	rikawaña
reaccionar	>	riyaksunaña
sospechar	>	suspichaña
secuestrar	>	sikustraña
sugerir	>	sujiriña
sufrir	>	sujriña
utilizar	>	utilisaña
vigilar	>	wijilaña

El marcador del verbo infinitivo /-ar/, /-er/, /-ir/ del castellano en el aymara es reemplazado por el sufijo infinitivo /-ña/ de esta lengua y las raíces de la palabra son refonemizadas del castellano al aymara.

contactar-se	>	kuntakta-si-ña
comunicar-se	>	kumunika-si-ña
cuidar-se	>	kuyra-si-ña
juramentar-se	>	juraminta-si-ña
oponer-se	>	upuni-si-ña
preocupar-se	>	piriwkupa-si-ña
reunir-se	>	riwni-si-ña
turnar-se	>	turna-si-ña

En la descripción de los préstamos observamos en el aymara la incorporación de un morfema llamado sufijo derivativo verbal reflexivo /-si-/ y en el castellano representado por el morfema /-se/ que va al final de la palabra con función de marcador de la primera

persona verbal. Otro de los aspectos que observamos es de la raíz verbal que también es refonemizada. El morfema infinitivo en las dos lenguas mantiene su posición. Sin embargo, el morfema que se le ha incluido en el castellano está al final de la palabra y en el aymara está después de la raíz.

Los préstamos obtenidos mediante los instrumentos aplicados, se refieren a los diferentes campos de conocimientos y acciones de la vida cotidiana y son relacionados con las acciones nuevas. Asimismo, observamos que las palabras que terminan en consonante, al pasar al aymara se acomodan a las reglas fonológicas de la lengua ya que en aymara no existen palabras que terminan en consonantes cuando se trata de palabras sueltas o léxicas. Por ejemplo, las palabras: componer → kumpuniña, leer → liyiña, elaborar → ilawuraña, asumir → asumiña, adoptan una vocal al final de sílaba.

4.2 Sustantivos

Los préstamos de sustantivos se dividen en dos grupos: nombres propios y nombres comunes.

4.2.1 Nombres propios.- Los préstamos de nombres propios se presentan como en cualquier otra área de conocimiento o disciplina. Estos préstamos se presentan con nombres de personas, nombres de lugares y instituciones, ya sean nacionales o internacionales. Ejemplo:

a) Nombres de personas:

Castellano		Aymara refonemizado
Ángel	>	Anjilu
Angélica	>	Anjila
Justino	>	Justinu
Justina	>	Justina
Juán	>	Juwanitu
Juana	>	Juwana
Julián	>	Juliyanu

Juliana	>	Juliyana
Roberto	>	Ruwirtu
Roberta	>	Ruwirta

En este grupo de préstamos de nombres propios de persona encontramos el marcador de género en el aymara representada por las vocales /-u/ para nombres de varones y /-a/ para nombre de mujeres, esta situación ocurre cuando se habla de préstamos a nivel de morfemas y los diptongos del castellano son separados por las semiconsonantes cuando el nombre es refonemizado, ya que en la lengua aymara no existen diptongos.

b) Nombres de instituciones y lugares:

Bancos	>	Wankunaka
Corocoro	>	Kurukuru
Chonchocoro	>	Ch'unch'uquru
Ejército	>	Ijirsitu
Hospitales	>	Uspitalanaka
Militares	>	Militaranaka
Tiwanaku	>	Tiwanaku
Tránsito	>	Transitu

Los nombres de lugares e instituciones son refonemizados en el aymara y cuando son plurales, también en el aymara se pluraliza utilizando el sufijo /-naka/. Estos préstamos se han introducido a la lengua aymara porque no existen términos equivalentes.

4.2.2 Nombres comunes.- En el discurso de las autoridades originarias los préstamos de nombres comunes en general nombran a cualquier objeto o cosas que se encuentra en el medio y en las expresiones de los hablantes. Asimismo, estos pueden referirse a fenómenos naturales o artificiales, objetos y otros como señalamos a continuación.

Castellano		Aymara refonemizado
abuelo	>	awuylu
abuelos	>	awuyulunaka

alumno	>	alumno
alumnos	>	alumnunaka
autoridad	>	awturirara
autoridades	>	awturiraranaka
carpintero	>	karpintiru
carpinteros	>	karpintirunaka
carpeta	>	karpita
carpetas	>	karpitanaka
caja	>	kaja
ciudad	>	siwrara
ciudades	>	siwraranaka
comunidad	>	kumunirara
comunidades	>	kumuniraranaka
llave	>	llawi
tarjeta	>	tarjita
tarjetas	>	tarjitanaka
vagoneta	>	wawunita
mercado	>	mirkaru

En los nombres comunes encontramos, como en el caso anterior, la refonemización de las palabras castellanas al aymara de acuerdo a las reglas fonológicas del aymara, y cuando estos préstamos se pluralizan se usa el sufijo /-naka-/ del aymara. Finalmente, observamos que algunos fonemas son reemplazados por fonemas existentes del aymara como es el caso de /e/ por /i/ , /o/ por /u/, /v/ por la /w/, /d/ por /r/, respectivamente. Por otro lado, también se ha observado la elisión del fonema oclusivo velar sordo /g/ en posición inicial o media como en el siguiente ejemplo:

Grupo	>	Ørupu
Congreso	>	kunØrisu
Granja	>	Øranja
Grabadora	>	Ørawarura
Agronomía	>	aØrunumiya

Este fonema oclusivo velar /g/ del castellano, no existe en la lengua aymara, razón por el cual se recurre a la omisión en la expresión de palabras del castellano que tienen dicho elemento fónico.

4.3 Adjetivos

Los préstamos de adjetivos modifican y califican a los nombres que se expresan característicamente en el sujeto. Dichos accidentes mantienen su función en la significación. Ejemplo:

Castellano		Aymara Refonemizado
famoso	>	phamusu
fino	>	phinu
forense	>	phurinsi
feliz	>	philisa
fallo	>	phallu
fabuloso	>	phawulusu
fácil	>	phasilaki
fantástico	>	phantastiku
afinado	>	aphinaru
defensora	>	riphinsura
diferente	>	riphirinti
informe	>	inphurmi
sacrificio	>	sakriphisyu
efectivo	>	iphiktiwu
pobre	>	puwri
básico	>	wasiku
bíblico	>	wiwliku

En los adjetivos del castellano, el fonema fricativo labiodental /f/ se sustituye por la

consonante aspirada bilabial /ph/ de la lengua aymara, ya sea en posición inicial o media de palabra. Del mismo modo el fonema bilabial sonoro /b/ es sustituido por la semiconsonante velar /w/ y el fonema /c/ por la consonante simple velar /k/.

Además, se han establecido un conjunto de préstamos léxicos como los siguientes:

cobardes	>	kuwartinaka	llyatha
coraje	>	kuraji	qamasa
nuevo	>	nuywu	machaqa
viuda	>	wiwra	ijma
viejo	>	wiju	awki
delicado	>	rilikaru	
mecanismo	>	mikanismu	
interino	>	intirinu	
agotado	>	awutaru	

Estos préstamos se consideran como parte de la lengua aymara a pesar de que algunos tienen sus equivalentes como Nuywu → machaqa, wiju → awki, wiwra → ijma, cobarde → llyatha coraje → qamasa. En algunos casos, los préstamos son empleados porque no existen los términos propios en aymara para referirse a los conceptos como los siguientes: delicado → rilikaru, mecanismo → mikanismu, interino → intirinu, agotado → awutaru. Estos términos son usados alternativamente, por tanto estos préstamos enriquecen el léxico de la lengua.

4.4 Adverbios

Los adverbios del castellano desempeñan las mismas funciones en la lengua aymara, por su gran diversidad de funciones como modificador del verbo que matiza el significado del verbo:

Castellano		Aymara
arriba	>	ariwa
antes	>	antis

alto	>	altu
dentro	>	rintru
debajo	>	riwaju
lado	>	laru
noche	>	nuchi
solo	>	sulu
mucho	>	muchu
lentamente	>	lintaminti
personalmente	>	pirsunalminti
justamente	>	justaminti
solamente	>	sulaminti
totalmente	>	tutalminti
constantemente	>	kunstantiminti
normalmente	>	nurmalminti

En los préstamos de adverbios y adverbiales con la terminación -mente, en aymara sé refonemizan al igual que en los anteriores ejemplos. Así, el fonema oclusivo dental /d/ es sustituido por la consonante vibrante sonora alveolar /r/; el fonema bilabial /b/, por la semiconsonante /w/. Además, las vocales /o/ y /e/ del castellano suelen convertirse en vocal /u/ e /i/. Esta situación se presenta porque la lengua aymara en su alfabeto fonémico no tiene las oclusivas sonoras y solo tiene tres vocales /i/ anterior, /u/ posterior, /a/ central y un alargamiento vocálico /'/'.

Por otro lado, el grupo de préstamos, en la clase de adverbios determina diferentes circunstancias que pueden ser: modo, tiempo, cantidad y lugar. Algunas de estas formas se han introducido en la lengua hace mucho tiempo, por lo que ya pueden considerarse como préstamos naturalizados.

5. Préstamos necesarios

Para obtener los ejemplos de préstamos necesarios empleados en el discurso de las autoridades originarias (mallkus y mallku taykas). Se realizó el conteo de las formas

léxicas de este tipo, posteriormente, clasificamos según la categoría léxica para establecer, a su vez, el porcentaje de uso de los mismos.

Cuadro N° 9

Préstamos necesarios por categoría léxica

CATEGORÍA	PRÉSTAMOS	PORCENTAJE
SUSTANTIVOS	985	43%
ADJETIVOS	700	30%
VERBOS	420	18%
ADVERBIOS	205	9%
TOTAL	2.310	100%

De las 4.500 formas léxicas prestadas y empleadas por las autoridades entre Mallkus y Mallku taykas se establecen un total de 2.310 préstamos necesarios. De los cuales, 985 palabras utilizadas corresponden, al 43% de sustantivos, 700 préstamos representan a 30% de adjetivos, 420 préstamos constituyen el 18% de verbos y 205 préstamos empleados sólo 9% de adverbios. Finalmente, en las cuatro clases de palabras hacen un total de 100% de préstamos léxicos utilizados en aymara.

Se han considerado como préstamos necesarios en la lengua aymara, aquellas palabras castellanas que tienen relación con la ciencia y tecnología, a su vez, su empleo responde a ciertas necesidades ya que en la lengua no existen palabras equivalentes frente a los nuevos términos del castellano. Por esta razón, se considera necesario el uso de este tipo de préstamos. Además, es necesario fortalecer la lengua para ampliar el léxico de la lengua, para ello es importante que los aymara-hablantes estén conscientes en el uso de los préstamos necesarios como una forma de incrementar el caudal léxico de la lengua.

5.1 Sustantivos

Los préstamos en el nivel de sustantivos se dividen en dos grupos, aquellas que se refieren a nombres de lugares, personas y aquellos que se refieren a nombres de animales y objetos, denominados nombres comunes.

En el discurso de las autoridades, los nombres propios son utilizados ya que no resulta fácil remplazar por otros términos. Bajo esta consideración se han establecido los siguientes nombres de personas.

Castellano		Aymara
Antonio	>	Antuñu
Anselmo	>	Ansilmu
Faustino	>	Phawustu
Lorenzo	>	Lurinsu
Mario	>	Maryu
Victoria	>	Vikturya
Jacinto	>	Jasintu
Severo	>	Siwiru
Carlos	>	Karlu
Nicolás	>	Niku
Víctor	>	Wiktu
Salomón	>	Saluku
Saturnino	>	Satuku
Sebastián	>	Siwastiyanu
Banzer	>	Wansira
Edgar	>	Irjara
Fidel	>	Phirilu
Félix	>	Philiksu
Felimón	>	Philimunu
Julián	>	Juliyanu
Luis	>	Luysu

Mateo	>	Matiyu
Rubén	>	Ruwinu

Las autoridades originarias, al emplear los préstamos de nombres propios, refonimizan con reducción de la consonante final o de sílaba final, ejemplo: Carlos → KarluØ, Victor → WiktuØ Nicolás → Niku.

En algunos casos se observa el aumento de vocales al final de palabra como en: FidelØ → Phiril-*u*, LuisØ > Luys-*u*, JuliánØ → Juliyan-*u*, EdgarØ → Irjar-*a*, Rubén → Ruwin-*u*. Además, encontramos nombres de personas que en aymara han adoptado el sufijo /-ita/ del castellano, ejemplo:

Amalia	>	Amilkita
Antonia	>	Antukita
Cleta	>	Kilita
Juana	>	Juwanita
Modesta	>	Muristita
Manuela	>	Manukita
Rosa	>	Rusita
Simona	>	Simukita

En aymara, el empleo del sufijo ‘-ita’ agrega una connotación de cariño. En los ejemplos anteriores podemos ver en las siguientes expresiones en las que aparecen las formas mencionadas:

- 1- Jilat *Juliyanuw* nayraqat yatt’ayänxa.
 Jilat *Juliyanuw* nayraqat yatt’ayänxa.
 El hermano *Julián* ha informado primero.
- 2- Rusita kullakax janiw tantachawitaki jawsthapkiti.
 La hermana Rosa no convoca para la reunión.
- 3- *Niku* jilax “wali amuyumpiw sarañäni” sasinw iwxt’aniwäpxitu.
 El hermano *Nicolás* nos recomendó diciendo: “iremos con mucho cuidado”

- 4- Nayana sutijax *Juliyanu Kalli*, nayraqat taqpach jumanakamp arunt'asiñäni.
Mi nombre es *Julián* Calle, (pero) primero saludémonos con todos ustedes.
- 5- Jilat *Ansilmu* nayraqatar sarantaskakim.
Sigue adelante, hermano *Anselmo*.

5.1.1 Nombres de lugares.- Los nombres de lugares como pueblos, ciudades, departamentos y provincias, son considerados como préstamos necesarios, ya que la lengua no tiene términos equivalentes. Además, son palabras que han sufrido otros procesos hasta perder el significado original, o han sido sustituidos por otros nombres, perdiendo de esta manera su significado original.

Castellano		Aymara
Guaqui	>	Waqi
Vilaqui	>	Wiläqi
Inquisivi	>	Inkisiwi
Colquechaca	>	Kulqichaka
Potosí	>	Putusi
Omasuyo	>	Umasuyu
Oruro	>	Urüru
Corocoro	>	Kurukuru
Aroma	>	Aruma
Corpa	>	Qurpa
Larecaja	>	Larikaja
Muñecas	>	Muñikasa
Beni	>	Wini
Cochabamba	>	Kuchawampa
Chuquisaca	>	Chukisaka
Cercado	>	Sirkaru
Desaguadero	>	Risawariru
Tarija	>	Tarija

En este tipo de préstamos se ha observado dos tipos de procesos: *primero*, cuando existe choque de dos vocales agudas (u , i), en aymara existe predominio de la vocal anterior aguda (i), ejemplo, *Guaqui* → *Waqi*, *Inquisivi* → *Inkisiwi*, *Vilaqui* → *Wilaqi*. En el caso presentado el nombre del pueblo es lo mismo, no cambia de significado. En *segundo* lugar las vocales graves del castellano se convierten en agudas en el aymara. Por ejemplo. *Potosí* → *Putusi*, *Omasuyo* → *Umasuyu*, *Corocoro* → *Kurukuru*, *Larecaja* → *Larikaja*, *Muñecas* → *Muñikasa* *Beni* → *Wini*, *Cercado* → *Sirkaru*. Estos préstamos en el discurso de autoridades son expresados en los siguientes contextos:

- 1- *Umasuyux q'ala wulukiyrantatawa.*
(Provincia) *Omasuyos* está totalmente bloqueada.
- 2- *Mallkunakax Inkisiwiruw taqinis sarapxi.*
Todas las autoridades fueron a (la provincia) *Inquisivi*.
- 3- *Jupax Waqikamaw puritana.*
Él había llegado hasta *Guaqui*.
- 4- *Putusin kipkarakkiw ch'axwapxi.*
En *Potosí* están luchando de la misma forma
- 5- *Jiwasax Risawarir markaruw sarañasa.*
Nosotros tenemos que ir al pueblo de *Desaguadero*.

5.1.2 Nombres comunes.- En el trabajo encontramos muchos términos del castellano que los consideramos necesarios, ejemplifiquemos:

Castellano		Aymara refonemizado
acta	>	akta
colonizadores	>	kulunisaruranaka
cobre	>	kuwri
cemento	>	simintu
ceja	>	sija
calle	>	kalli
campana	>	campana

celular	>	silulara
empresa	>	imprisa
fotos	>	phuthunaka
grabadora	>	rawarura
llave	>	llawi
oficina	>	uphisina
pelota	>	piluta
plaqueta	>	plakita
teléfono	>	tiliphunu
suero	>	suyru
radio	>	rayru
periódico	>	piryuriku

Al igual que los casos anteriores varios términos del castellano se han introducido en el aymara, a falta de la inexistencia de los mismos. Por otro lado, estos préstamos son importantes ya que la lengua receptora al admitir los préstamos necesarios enriquece su desarrollo léxico, aparte de que hay una necesidad manifiesta de la lengua receptora. El empleo de este tipo de préstamos los apreciamos en los siguientes ejemplos:

- 1- Jilatax *rawaruras* apt'asitaw ch'axwänxa.
El hermano luchó con *grabadora* en mano
- 2- Sapatuw *tiliphunutx* jawsatanxa.
Cada rato llamaba por *teléfono*.
- 3- Nayraqatx *aktaw* uñakipatäni.
Primero se revisará el *acta*.
- 4- Jan *llawin* ukhamaw sarawayxtha.
Me fui sin *llave*
- 5- *Kampanaw* alaña.
Hay que comprar la *campana*.

5.2 Adjetivos

La lengua aymara admite los términos del castellano, adaptando a su sistema fonológico y de acuerdo a su forma lingüística, ya que los préstamos tienen que seguir las reglas fonológicas del aymara y en este contexto, los adjetivos considerados como préstamos necesarios son:

Castellano		Aymara refonemizado
administrativo	>	arministratiwu
agotado	>	awutaru
caprichoso	>	kaprichusu
diseño	>	risiñu
desnutrido	>	risnutrita
delicado	>	rilikaru
dejativo	>	rijatiwu
forense	>	phurinsi
fabuloso	>	phawulusu
fino	>	phinu
honor	>	unura
interino	>	intirinu
jubilado	>	juwilaru
mensajero	>	minsajiru
magnifico	>	makniphiku
motivo	>	mutiwu
peligro	>	pilijru
privado	>	priwaru
político	>	pulitiku
resolutivo	>	risolutiwu
responsable	>	rispunsawli
secundaria	>	sikuntarya
seminarista	>	siminarista

Los préstamos de adjetivos establecidos son empleados normalmente porque la lengua aymara tiene necesidad de usar dichos términos. Además, la lengua no es estable, sino está en constante evolución, por tal razón, existe la necesidad de emplear los préstamos necesarios en la lengua para referirse a los objetos nuevos que aparecen constantemente con la tecnología, la ciencia y las nuevas invenciones.

Los contextos en las que se producen este tipo de préstamos son los siguientes:

- 1- Janiw jupax jariykiti *rijatiwuwa*.
Él no impulsa, es *dejativo*.
- 2- Q'aranakan wawanakapax *priwar kulijyunkapxiwa*.
Los hijos de los gringos están en colegios *privados*.
- 3- Jiwasax janiw *intirin yatichirinak munktanti*.
Nosotros no queremos profesores *interinos*.
- 4- Jupax *rilikarjamänw*, janiw sayt'añsa atkanti.
Él estaba *delicado*, no podía ni pararse.
- 5- Mallkux janiw khitin *minsajirupäkisa*.
Él Mallku no es *mensajero* de nadie.

5.3 Verbos

Dentro de los préstamos necesarios, se han identificado los siguientes términos que corresponden a la clase de verbos:

Castellano		Aymara refonemizado
adjudicar	>	atjurika-ña
acatar	>	akata-ña
celebrar	>	siliwra-ña
consensuar	>	kunsinsu-ña
comprometer	>	kumprumiti-ña
convencer	>	kunwinsi-ña
dedicar	>	ririkasi-ña

filmar	>	philma-ña
gozar	>	wusa-ña
inaugurar	>	inawura-ña
lograr	>	luwra-ña
licitar	>	lisita-ña
obligar	>	uwlija-ña
participar	>	partisipa-ña
provocar	>	pruwuka-ña
secuestrar	>	sikustra-ña
someter	>	sumiti-ña
sospechar	>	suspicha-ña
telefonar	>	tiliphunuya-ña

Este grupo de préstamos se considera necesarios porque no existen palabras equivalentes que los puedan reemplazar en la lengua aymara. Por esta razón es aceptada en aymara con algunos rasgos fónicos de adecuación al aymara en que algunos fonemas oclusivos sonoros tienden a adquirir el rasgo sordo. Ejemplos:

d	por	t
b	por	w
f	por	ph

En los ejemplos anteriores observamos que el fonema oclusivo dental /**d**/, al pasar como préstamo al aymara se vuelve como fonema oclusivo alveolar /**t**/, en el segundo ejemplo el fonema oclusivo bilabial /**b**/ adquiere el rasgo semiconsonante bilabial /**w**/, finalmente, el fonema fricativo labiodental /**f**/ se vuelve fonema bilabial aspirado /**ph**/.

Al mismo tiempo, también se ha observado que a las palabras como préstamos del castellano se añade el marcador infinitivo verbal /-ña/ del aymara como en los siguientes ejemplos: **Atend-er** → **atinti-ña**, **acat-ar** → **akata-ña**, **public-ar** → **puwlika-ña**, **oblig-ar** → **uwlija-ña**, **film-ar** → **philma-ña**.

En el discurso de las autoridades originarias, los préstamos se presentan en los siguientes contextos:

- 1- Jil̄ir irpirinakax janiw munapkitänt *atintiñsa*.
Las autoridades superiores no nos querían ni *atender*.
- 2- Nanakax tukuñkamaw aka irnaqawirux *ririkasipxäxa*.
Nosotros nos *dedicaremos* hasta concluir esta obra.
- 3- Kantunalax ukawspachaw tiliphunuyani.
El (jefe de la) Cantonal inmediatamente ha telefonado.
- 4- Parlamintaryunakax mäkiw kamachinakx *apruwt'apxi*.
Los parlamentarios *aprueban* las leyes inmediatamente.
- 5- Priphiktux thakhi llusk'achasiñapatakix *lisitasyunak*, lurxañapa.
Él prefecto para asfaltar el camino solo tiene que hacer *licitaciones*.

5.4 Préstamos de adverbios con partícula **-mente**

En el discurso de las autoridades originarias hemos encontrado solo los préstamos de adverbios con partícula /-mente considerados como necesario como las siguientes:

Castellano		Aymara refonemizado
especialmente	>	ispisyalminti
justamente	>	justaminti
políticamente	>	pulitikaminti
seguramente	>	siwuraminti
voluntariamente	>	wuluntaryaminti
constantemente	>	kunstantiminti
solamente	>	sulaminti

Las formas adverbiales usadas en el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa se presentan en los siguientes contextos.

- 1- Janiw *kunstantiminti* jupanakar yanapksnati.
No podemos ayudar *constantemente* a ellos.

- 2- *Pulitikaminti* q'ala turkañawa..
Politicamente todo hay que cambiar.

- 3- Siwuraminti lukiyasipkpachawa.
Seguramente deben estar bloqueando.

Los préstamos anteriores como: verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios del castellano son utilizados por la necesidad de uso en el discurso de las autoridades originarias de Jesús de Machaqa. Estos usos, como sabemos, se deben a la inexistencia de formas equivalentes para expresar los mismos mensajes en aymara. Se usan en los diferentes ámbitos comunicativos como en congresos, asambleas, reuniones, en la interacción verbal con hablantes del castellano. Asimismo, son usados con frecuencia en los contextos administrativos, educación, política y en otros ámbitos comunicativos.

6. Siglas de partidos políticos y nombres de instituciones

En este trabajo de acopio de préstamos léxicos, también encontramos algunas siglas de partidos políticos y de instituciones como los siguientes:

Sigla	Nombre	Aymara
A D N	(Acción Democrática Nacionalista)	Adinista
M I R	(Movimiento de Izquierda Revolucionario)	Mirista
U C S	(Unidad Cívica Solidaridad)	Ucisista
M N R	(Movimiento Nacional Revolucionario)	Movimintista
NFR	(Nueva Fuerza Republicana)	NFRista

Los préstamos de siglas de partidos políticos, al pasar a la lengua aymara, incluyen el sufijo flexivo nominal de procedencia /-ta/ más el sufijo flexivo verbal condicional

/-s-/ como los siguientes casos: Moviminti-sta, Adini-sta, Ucisi-sta, Miri-sta. Los términos anteriores se refieren a los militantes de dichos partidos políticos. Además, son siglas de uso casi continuo por la permanencia de estos partidos en el poder de los últimos tiempos. Por otro lado, algunos de los informantes pluralizan estas siglas en su expresión utilizando el sufijo pluralizador /-naka/. Ejemplos: ADN-naka, MNR-naka, UCS-naka, NFR-naka.

Entonces se puede decir en el discurso de las autoridades, las siglas de los partidos políticos optan por dos formas primero: añadiendo los sufijos /s/ y /ta/ en posición final. Segundo, pluralizando con el sufijo plural /-naka/. Además, este tipo de préstamo se considera necesarios porque no existen términos equivalentes en la lengua aymara.

En los discursos empleados por las autoridades originarias también se han encontrado los nombres de instituciones como los siguientes:

Sigla	Nombre	Aymara
PTJ	(Policía Técnica Judicial)	PTJ
INRA	(Instituto Nacional de Reforma Agraria)	INRA
POA	(Plan Operativo Anual)	POA
MOPAR	(Unidad Móvil de Patrullaje Rural)	UMOPAR
CADA	(Centro Andino de Desarrollo de Agropecuaria)	CADA
ONGs	(Organización No Gubernamental)	ONGs
CONAMAQ	(Consejo Nacional de Mallkus del Qullasuyu)	CONAMAQ
CSUTCB	(Confederación Sindical Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia)	CSUTCB
ALCA	(Asociación de Libre Comercio de las Américas)	ALCA
ONU	(Organización de Naciones Unidas)	ONU
OIT	(Organización Internacional del Trabajo)	OIT
SOF	(Servicio de Orientación Familiar)	SOF
ENTEL	(Empresa Nacional de Telecomunicaciones)	ENTEL

Este grupo de préstamos representa a las siglas de instituciones ya sean gubernamentales (PTJ, INRA, POA,), no gubernamentales (ONG, CADA), sindicales

(CSUTCB, CONAMAQ) e internacionales (ONU, ALCA). Estas son siglas empleadas en los discursos y también son consideradas como necesarias por la inexistencia de estos términos en la lengua aymara.

Estas formas de préstamos son empleadas en las oraciones o en los enunciados como los siguientes:

1- *UMOPAR* jupanakax jiwasar jiwarayañatakiw mistunipxi.

La *UMOPAR* sólo salen para matarnos.

2- Aka uta lurañatakix *ONGs* ukanakaw yanapistani.

Para la construcción de esta casa nos ayudarán los de las *ONGs*.

3- Prisirinti de la ripuwlika ukatw ripintipxi *P.T.J.* ukan irnaqirinakaxa.

Los que trabajan en la *P.T.J.* dependen del presidente de la república.

4- *C.A.D.A.* Ukax mä institusyunawa.

C.A.D.A. es una institución.

5- *MNR*istanakaw Wuliwyan yänakap q'al aljantasiwayxapxi.

Los de *M.N.R.* vendieron todas las riquezas de Bolivia.

Esta clase de préstamos al introducirse a la lengua aymara incrementa su campo léxico, a su vez, permite el contacto con léxico relacionado con la nueva tecnología y la ciencia. Si no se adoptaran este tipo de préstamos, la lengua aymara sería muy cerrada y limitada en su desarrollo léxico, por esta razón, estos préstamos se consideran necesarios.

7. Uso de préstamos según factor de género

En esta revisión sobre el empleo de préstamos léxicos considerados como necesarios, también se ha establecido el uso de préstamos según las variables por factor género. Es decir, entre los mallkus (varones) y mallku taykas (mujeres) presentan diferencias en el empleo de este tipo de préstamos. Veamos el siguiente cuadro:

Cuadro N° 10

Empleo de préstamos necesarios por factor género

INFORMANTES	PRÉSTAMOS	PORCENTAJE
Mallkus	1.230	53%
Mallku taykas	1.080	47%
Total	2.310	100%

Los mallkus emplean los préstamos necesarios con mayor frecuencia alcanzando el 53%. En cambio las mallku taykas emplean el 47%. Esto nos muestra que los varones poseen una tendencia a usar los préstamos por la movilidad social a que se encuentran sometidos. Esta situación se presenta, porque los préstamos necesarios son utilizados a falta de términos en el idioma aymara. Sin embargo, es necesario construir una terminología o acuñar términos propios de la lengua mediante el proceso de creación léxica.

8. Préstamos innecesarios

Una vez obtenido los préstamos léxicos del castellano en aymara se realizan la identificación de préstamos innecesarios empleados en el discurso de los mallkus y mallku taykas, luego se verificó en porcentaje clasificando de acuerdo a categoría léxica. Para comprobar el uso de préstamos.

Cuadro N° 11

Préstamos innecesarios por categoría léxica

CATEGORÍA	PRÉSTAMOS	POR CENAJE
VERBOS	910	42%
SUSTANTIVOS	690	31%
ADJETIVOS	400	18%
ADVERBIOS	190	9%
TOTAL	2.190	100%

Del total de 4.500 préstamos que son empleados por los mallkus y mallku taykas, 2.190 términos pertenecen a los préstamos innecesarios. Según el cuadro, del total de 100%, el 42% son verbos, 31% sustantivos, 18% de adjetivos y 9% adverbios. Entonces, los usos frecuentes de préstamos inconcientes son: verbos, sustantivos, y el resto son adjetivos y adverbios.

El uso de préstamos innecesarios resulta negativo porque se empobrece la lengua añadiendo términos castellanos que existen en la lengua aymara. Por tanto, estas formas de préstamos empobrecen a la lengua limitando a su desarrollo léxico ya que el aymara tiene términos propios que están conservados en los diversos comportamientos culturales como en tradiciones y en costumbres, etc. Sin embargo, con el constante cambio lingüístico se introdujo los préstamos innecesarios en la lengua aymara.

En el presente trabajo nos hemos propuesto realizar la recuperación de los términos propios encontrados en el discurso de las autoridades originarias y mediante la revisión de textos que presentan nuevas propuestas terminológicas. Con el fin de reducir el uso de préstamos innecesarios en la lengua aymara. De acuerdo a la categoría léxica tenemos los siguientes ejemplos:

8.1 Verbos

Los verbos considerados como innecesarios encontrados en el discurso de las autoridades son los siguientes.

Castellano		préstamos	Propuesta
avisar	>	awisaña	yatiyaña
analizar	>	analisaña	uñakipaña
apoyar	>	apuyaña	yanapaña
aportar	>	apurtaña	irthapiña
arreglar	>	arijlaña	askichaña
asumir	>	asumiña	katjataña- sarxataña
cumplir	>	kumpliña	phuqhaña
convocar	>	kunwukaña	jawsthapiña- jawillt'aña
consultar	>	kunsultaña	jiskt'aña

complementar	>	kumplimintaña	phuqhañchaña
colaborar	>	kulawuraña	yanapaña
depositar	>	ripusitaña	uskuña
discutir	>	riskutiña	arxayaña
entender	>	intintiña	amuyaña
aclarar	>	riklaraña	qhananchaña
firmar	>	phirmaña	rixintaña
gastar	>	yastaña	tukjaña
invitar	>	impitt'aña	jawillt'aña
juntar	>	junthapiña	qutthapiña
leer	>	liyiña	ullaña
luchar	>	luchaña	ch'axwaña
nombrar	>	numraña	chhijllaña
pagar	>	pajaña	payllaña
presionar	>	prisyunaña	jariyaña
publicar	>	puwlikaña	qhanañchaña- arnaqaña
quedar	>	kiraña	qhipharaña
recibir	>	risiwiña	katuqaña
respetar	>	rispitaña	yaqña
reaccionar	>	riyaksunaña	thuqtasiña
sufrir	>	sujriña	t'aqhisiña
sugerir	>	sujiriña	amuyt'ayaña
turnarse	>	turnasiña	irasiña
visitar	>	wisitaña	tumpaña
vigilar	>	wijilaña	uñch'ukiña

Los préstamos verbales son refonemizados siguiendo las reglas fonológicas del aymara. En posición final de palabra se añade el sufijo /-ña/ marcador de infinitivo. Asimismo, son utilizados de manera innecesaria en lugar de sus términos equivalentes. El uso de este tipo de préstamos los apreciamos en las siguientes expresiones:

1- Mallku lurañax walja qullqi *yastañakiwa*.

Mallku lurañax wali qullqi *tukjañawa*.

Ejercer la autoridad de mallku es *gastar* dinero.

2- Nayax qhipharuw *riklaraskäxa*.

Nayax qhipharuw *qhananchaskäxa*.

Yo voy a *declarar* después.

3- Warmiparuw papilanak *inrijawayäxa*.

Warmiparuw papilanak *churawayäxa*.

Voy a *entregar* los papeles a su esposa.

4- Jiwasax qhiphakam *luchañasawa*.

Jiwasax qhipakam *ch'axwañasawa*.

Nosotros tenemos que *luchar* hasta el final.

5- Nayra pachanakax achichilanakasax wal *sujriwäpxatayna*.

Nayra pachanakax achichilanakasax wal *t'aqhisiwäpxatayna*.

Antes nuestros abuelos habían *sufrido* mucho.

Al emplear los préstamos innecesarios, se restringe el desarrollo de la lengua aymara, sin tomar en cuenta la existencia de términos propios del idioma.

8.2 Sustantivos

Los préstamos innecesarios de sustantivos se clasifican en dos grupos: nombres propios y nombres comunes:

8.2.1 Nombres propios.- Son palabras que designan directamente a ciudades, objetos, personas y lugares etc. Son palabras individualizadoras denominativas y denotativas que expresan mayor número de connotaciones, que el nombre común. Ejemplo:

Castellano		Préstamos	Propuesta
Bolivia	>	Wuliwya	Qullasuyu
Español	>	Ispañula	Q'ara
Hospital	>	Uspitala	Qullañ uta

Ciudad	>	Siwrara	Chukiyawu
Colegio	>	Kulijyu	Yatiqañ uta
Presidente	>	Pirsirinti	Qullasuyu irptiri
Viacha	>	Wiyacha	Wiyacha

El empleo de préstamos innecesarios, se ha establecido en contexto de los siguientes enunciados.

- 1 Wasür walürux Qhunqhu *kulijyunkapxayätha*.
Wasür walürux Qhunqhu *yatiqañ utankapxayätha*.
Ayer y anteayer estábamos en *colegio* de Qhunqhu.
- 2 *Uspitalanx* mäkiw uñjapxänxa.
Qullasiñ utanx mäkiw uñjapxänxa.
Atendieron rápido en el *hospital*.
- 3 *Wuliwya* markanx janiw qullqix utjxiti.
Qullasuy markanx janiw qullqix utjxiti.
En *Bolivia* ya no hay plata
- 4 *Españulanakaw* castellañ arx apanipxatayna.
Q'aranakaw kastill arx apanipxatayna.
Los *españoles* habían traído la lengua castellana
- 5 *Uniwirsirararuw* wawanakasax mantapxañapa.
Jach'a yatiqañ utaruw wawanakasax mantapxañapa.
Nuestros hijos tienen que entrar a las *universidades*.

Los préstamos castellanos inconscientes se refieren a que el hablante emplea palabras sin darse cuenta de la existencia en el aymara. Ejemplo: La Paz → Chukiyawu, Bolivia

→ Qullasuyu. Y como términos de acuñación: Hospital → qullañ uta, colegio → yatiquañ uta, presidente → Qullasuy irpiri, etc. Por otra parte, en el empleo de términos acuñados se deben tomar en cuenta la aceptación o el uso frecuente y la necesidad de empleo de dichas formas. Además, muchos términos nuevos acuñados no están ampliamente aceptados por lo que se debe tener cuidado en la evolución de los mismos.

8.2.2 Nombres comunes.- Los nombres comunes designan a diversos objetos y seres. Su uso es más frecuente que los nombres propios. Dentro el grupo de préstamos innecesarios se encontró las siguientes palabras:

Castellano		Préstamos	Propuesta
animales	>	animalanaka	uywanaka
ambulancia	>	amwulansya	usutanakar q'ipnaqiri
bloque	>	wuluki	tama – qutu
comunidad	>	kumunirara	ayllu
camino	>	kaminu	thakhi
costumbres	>	kustumrinaka	sarawinaka
caja	>	kaja	wankara
comerciante	>	kumirsyanti	alakipa
comunicación	>	kumunikasyuna	yatiyawi
columna	>	kulumna	jikhani
certificado	>	sirtiphikaru	suti kat laphi
elección	>	iliksyuna	chhijllawi
educación	>	irukasyuna	yatichawi
fiesta	>	phista	phunchhawi
frontera	>	phuntira	qurpa
feria	>	phirya	qhathu
familia	>	phamilla	wila masi
hermanos	>	irmanunaka	jilatanaka
hemorragia	>	imurajya	wila apa
libro	>	liwru	panka

ley	>	liyi	Karachi
puente	>	puñti	chaka
papa	>	papa	ch'úqi
profesor	>	purphisura	yatichiri
reunión	>	riwunyuna	tantachawi
semilla	>	similla	jatha
ventana	>	wintana	t'uxu

Para ver préstamos en el contexto de uso presentamos los siguientes ejemplos de expresiones:

- 1- Nayra *kustumrinakax* wali jiwakirínwa.
Nayra *sarawinakax* aski jiwakirínwa.
Antes las *costumbres* eran bonitas.
- 2- Nayraqatx *phiryaw* inawurt'atáni.
Nayraqatx *qhathuw* inawurt'atani.
Primero se inaugurará la *feria*.
- 3- *Hermanos* janiw nayax kawiltun qhipharañapx munktti.
Jilatanaka janiw nayax kawiltun qhipharañapx munktti.
Hermanos yo no quiero que el cabildo se quede atrás.
- 4- *Eliksyunanx* Machaqaw atipt'awayi.
Chhijllawinx Machaqaw atipt'awayi.
Machaqa ganó en las *elecciones*.
- 5- Yatipxtanw *liyinakax* jupanakatakikiw mistuwayxi.
Yatipxtanw *kamachinakax* jupanakatakikiw mistuwayxi.
Sabemos que las *leyes* sólo salieron a favor de ellos.

Muchas de estas formas empleadas existen aún en la lengua aymara. Sin embargo, las autoridades originarias utilizan las del castellano en su discurso simplemente por comodidad y por el prestigio que goza éste.

8.3 Adjetivos

Los adjetivos considerados como préstamos innecesarios son:

Castellano		Préstamo	Propuesta
anual	>	anuwala	marat mararu
bonito	>	wunitu	jiwaki
coraje	>	kuraji	qamasa
desvío	>	riswiyu	pallqa
distinto	>	ristintu	mayja
espía	>	ispiya	uñaqiri
escrito	>	iskritu	qillqata
estudio	>	isturyu	yatintawi
estudiante	>	isturyanti	yatiqiri
fuerte	>	phirti	ch'ullqhi
feliz	>	philisa	k'uchi
fácil	>	phasila	jasaki
general	>	jiniral	taqpacha
importante	>	impurtanti	wakiskiri
individual	>	inriwirwala	sap sapa
lideres	>	liriranaka	jilirinaka
mala	>	mala	qhuru
nuevo	>	nuywu	machaqa
propio	>	purupyu	kikipa
pobre	>	puwri	psin kankaña
pequeño	>	pikiñu	jisk'aki
respetado	>	rispitata	yäqata
sonso	>	sunsu	psis amuyu
total	>	tutal	taqpacha
viejo	>	wiju	awki

Los préstamos adjetivales son empleados innecesariamente a falta de una reflexión a favor de la lengua aymara, ya que se han establecido la existencia de términos aymaras, veamos los siguientes enunciados:

- 1- K'uchikiw jikxatastha kunatix akankapxiw juwinis *isturyantis*
K'uchikiw jikxatastha kunatix akankapxiw *yatiqir* waynanaka.
Estoy feliz porque están los jóvenes *estudiantes*.
- 2- Jupanakax *phirti* jaqinakäpxiwa.
Jupanakax *ch'ullqhi* jaqinakäpxiwa.
Ellas son personas *fuertes*.
- 3- Jiwasanakax nayra achichilanakasjam *kurajinitanwa*.
Jiwasanakax nayra achichilanakasjam *qamasanitanwa*.
Nosotros tenemos el *coraje* como nuestros abuelos.
- 4- Q'aranakax purinipxataynaw *purupyu* arunakapampi.
Q'aranakax *kikip* arunakapampiw purinipxatayna.
Los españoles llegaron con sus *propias* lenguas.
- 5- Jiwasax mä pueblo *ristintu* muntanxa.
Jiwasax ma *mayj* markw muntanxa.
Nosotros queremos un pueblo *distinto*.

De la misma manera, encontramos el uso de términos innecesarios, esto se debe a que en el aymara no tomamos conciencia a favor del fortalecimiento y del desarrollo de la lengua, por el contrario, adoptamos términos del castellano empleando préstamos innecesarios.

8.4 Adverbios

En el discurso de las autoridades originarias los préstamos considerados como innecesarios se refieren a lugar, cantidad, duda, negación, tiempo y comparación, como los siguientes:

Castellano		Préstamo	Propuesta
antes	>	antis	nayraqatxa
asimismo	>	asimismu	ukapachpa
arriba	>	ariwa	alaxa
alto	>	altu	alaya
bastante	>	wastanti	ancha
despacio	>	rispasyu	k´achata
entonces	>	intunsis	ukata
harto	>	artu	walja
igual	>	iwal	pachpa
jamás	>	jamás	janipuni
lado	>	laru	khaysa
mientras	>	mintras	ukañkamax
noche	>	nuchi	aruma
no	>	nu	janiwa
nunca	>	nunka	janipuni
peor	>	piwura	juk´ampi
sí	>	si	jisa
recién	>	risina	ukawsa
tal vez	>	talwis	inas
tampoco	>	tampuku	janiraki
todavía	>	turawiya	janira
personalmente	>	pirsunalminti	naya pachpa
inmediatamente	>	inmiryataminti	ukawspacha
directamente	>	ririktaminti	chiqaki
lentamente	>	lintaminti	k´achitata
totalmente	>	tutalminti	q´alapini
inocentemente	>	inusintiminti	inas inakipini

Los contextos en los que se han utilizado estas formas de adverbio son los siguientes:

- 1- Jilatan lup'iwipax *talwis* walichispana.
 Jilatan lup'iwipax *inas* walichispana.
Tal vez el pensamiento del hermano era bueno.
- 2- Thakhix *tutalminti* jist'antatawa.
 Thakhix *q'ala* jist'antatanwa.
 El camino está *totalmente* cerrado.
- 3- *Piwurak* jila puras nuwasxi.
Juk'ampik jila puras nuwasxi.
 Se pelearon *peor* entre hermanos.
- 4- Lunthatasirix *ivalak* kawkjans lunthatasiskani.
 Lunthatasirix *pachpach* kawkjans lunthatasiskani.
 Quien roba, robará *de la misma manera* en cualquier lugar.
- 5- Jupax *ultimuk* purinxi.
 Jupax *qhiphak* purinxi.
 Él llegó al *último*.

9. Identificación de préstamos de los días de la semana y meses del año

Los préstamos de los días de la semana y meses del año tienen origen en la conquista de los españoles y hasta hoy sigue vigente en el habla como en la escritura. Además, estos ya forman parte del caudal léxico de la lengua, adaptándose a las reglas fonológicas de la lengua aymara. Sin embargo, las propuestas realizada del equipo del Radio San Gabriel (Como Leer y Escribir la “Lengua Aymara”) (2004: 50) son las siguientes:

Castellano	>	Préstamos	Propuesta
Lunes	>	Lunisa	Phaxsüru
Miércoles	>	Mirkulisa	Warüru
Jueves	>	Juywisa	Illapüru
Viernes	>	Wirnisa	Urüru

Sábado	>	Sawaru	Kurmüru,
Domingo	>	Ruminku	Willküru
Enero	>	Iniru	Chinuqa
Febrero	>	Phiwriru	Anata
Marzo	>	Marsu	Achuqa
Mayo	>	Mayu	Llamayu
Junio	>	Junyu	Mara t'áqa
Agosto	>	Awustu	Llumpaqa
Septiembre	>	Siptimri	Sata qallta
Octubre	>	Uktuwri	Taypi sata.

El uso de términos relacionados con los días de la semana los encontramos en los siguientes contextos:

- 1- Nayarux lukiyur mistuñax wakt'ituw *sawar ruminku*.
Nayarux *kurmüru*, *willküruw* lukiyur mistuñax wakt'itu
Me tocó salir a bloquear los días *sábado* y *domingo*.
- 2- *Awust* phaxsikamax kanchx inawurañasawa.
Llumpaqa phaxsikamax kanchx inawurañasawa.
Hasta el mes de *agosto*, tenemos que inaugurar la cancha.
- 3- Taqinis yatipxtanw *phiwrir* phaxsinw wila wartawix utjawayi.
Taqinis yatipxtanw *anat* phaxsinw wila wartawix utjawayi
Todos sabemos que en *febrero* hubo el derrame de sangre.
- 4- *Juywis wirnisaw* lukiyump mistuñatakix wakiyasipxänxa.
Illapürump warürumpiw lukiyump mistuñatakix wakiyasipxänxa.
Se alistaron para salir al bloqueo los días *jueves* y *viernes*.
- 5 *Ruminkunakax* taqiniw tantachasipxañasa.
Willkürunakax taqiniw tantachasipxañasa.
Todos tenemos que reunirnos los *domingos*.

Como se puede observar en los anteriores ejemplos, las propuestas del equipo de Radio San Gabriel, todavía es desconocido en los usuarios de la lengua, por lo que falta difusión y aceptación de los usuarios. Por tanto, es necesario difundirlas mediante diferentes medios en lengua aymara tomando en cuenta las nuevas propuestas y acuñaciones recientes que realizan los integrantes de las diferentes instituciones como el Radio San Gabriel e investigadores lingüistas de la UMSA.

10. Préstamos por informantes

Para verificar la diferencia en la frecuencia de uso de préstamos innecesarios empleados por las autoridades de Jesús de Machaqa, se realizó el conteo total de préstamos y se estableció el porcentaje que a continuación presentamos:

Cuadro N° 12

Préstamos innecesarios por informantes

INFORMANTES	PRÉSTAMOS	PORCENTAJE
Mallkus	1200	55%
Mallku taykas	990	45%
Total	2.190	100%

Del total de 2.190 préstamos considerados como innecesarios, los mallkus emplean el 55% y las mallku taykas el 45%. Lo anterior muestra que el mayor uso de los préstamos se encuentra en los mallkus. Ellos tienen la mayor inclinación del empleo de préstamos innecesarios a comparación con las mallku taykas.

La situación se debe a que las mallku taykas no tienen la participación continua en los contextos de bilingüismo y en las áreas urbanas. En cambio, los mallkus poseen mayores posibilidades de interactuar en diferentes actividades, ya sea en las visitas de las autoridades superiores, reuniones, ampliados y congresos, que se realizan en los centros urbanos en los que se requiere tener un repertorio lingüístico más amplio y complejo.

11. Destino de préstamos necesarios según áreas de conocimiento

En esta sección, clasificamos los préstamos según las áreas de conocimiento consideradas como necesarias. Se toma estos términos nuevos como consecuencia de la carencia de los mismos en la lengua aymara y estos son:

11.1 Nombres de lugares ciudades, cantones y comunidades

Esta clase de préstamos se refiere a nombres de ciudades, comunidades y pueblos.

Ejemplos:

Castellano		Aymara refonemizado
Chuquisaca	>	Chukisaka
Cantón	>	Kantuna
departamento	>	Ripartamintu
Desaguadero	>	Risawariru
Nación	>	Nasyuna
Noruega	>	Nuruyja
Omasuyo	>	umasuyu
Plaza	>	Palasa
Tihuanacu	>	Tiwanaku
Aymara		Castellano
Q´uma Janchi	>	Comanche
Qarqa jawira	>	Caquiaviri
Qurpa	>	Corpa
Qalla	>	Calla
Jarüma	>	Aroma
Pirwa	>	Perú
P´utuqsi	>	Potosí
Sullka Titi	>	Sullka Titi
Jila Titi	>	Jila Titi
Qhunqhu	>	Qhunqhu
Chhijchha	>	Chhijchha

Algunos préstamos de este tipo, con el tiempo, se han incorporado en la lengua aymara. Ejemplos: nación → nasyuna, departamento → ripartamintu, cantón → kantuna. Como también otros se incorporaron en la lengua castellana. Ejemplos: Pirwa → Perú, Qalla → Kalla, Jarú uma → Aroma. Sin embargo, en aquellos tiempos, los nombres de los pueblos llevaban el nombre de origen toponímico. De esos pueblos, aún se mantienen en algunas comunidades como ser: Sullkatiti → Sullkatiti tiene origen del puma gato menor, Jilatiti → Jilatiti puma gato mayor, Qhunqhu → Qhunqhu ruido provocado por dinamitas. Como se puede ver estos nombres son bastante antiguos y actualmente tiene la suerte de estar en vigencia, tanto en el habla como en su escritura.

11.2 Política y sociedad

Los préstamos utilizados en el área de la política tienen relación con las actividades de gobierno y personas relacionadas con el Estado. Puntualmente se refieren al acrónimo de partidos o movimientos y frentes políticos. Algunas palabras están relacionadas con algunos tipos de organización social como la dirigencia, gobierno y otros. Ejemplos:

Castellano		Aymara refonemizado
A.D.N.	>	Adenista
acta	>	akta
autoridades	>	awturiraranaka
alcalde	>	alkanti
artículo	>	artikulu
alcaldesa	>	alkantisa
abogado	>	awuwaru
base	>	wasi
campana	>	kampana
concejal	>	kunsijala
congreso	>	kunkrisu

convenio	>	kunwinyu
dirigente	>	ririjinti
diputados	>	riputarunaka
derecho	>	ririchu
democracia	>	rimukrasya
documento	>	rukumintu
Fiscalía	>	phiskaliya
formulario	>	phurmularyu
Gobierno	>	wuwirnu
jurisdicción	>	jurisriksyuna
Ley Inra	>	liy inra
M.I.R.	>	Mirista
Ministro	>	ministru
Municipal	>	munisipala
parlamento	>	parlamintu
proyecto	>	pruyiktu
políticos	>	pulitikunaka
registro	>	rijistru
senadores	>	sinarunaka
sindicato	>	sintikatu
sindicalismo	>	sintikalismu
trámites	>	tramitinaka
voto	>	wutu

Se considera las formas léxicas anotadas como necesarias porque la lengua no dispone de palabras para nombrar a estos tipos de instituciones y organizaciones. Sin embargo, debido a que existe variedad de terminología en la organización estatal muchas palabras se han introducido en la lengua aymara.

11.3 Educación

Son préstamos que están relacionados con la educación, enseñanza, aprendizaje y otros procesos relacionados con este rubro. En esta área, encontramos los siguientes préstamos.

Castellano		Aymara refonemizado
carpeta	>	karpita
clase	>	kalasi
curso	>	kursu
examen	>	iksamina
magisterio	>	majistiryu
núcleo	>	nukllu
seccional	>	siksyunala

Los términos que tienen relación con la educación en la lengua son empleados por la necesidad, para referirse a objetos y nombres educativos nuevos de los que no dispone la lengua aymara.

11.4 Historia y cultura

Este tipo de préstamos denota costumbres de los pueblos que están vigentes. Asimismo, están relacionados con hechos del pasado de los pueblos y de las comunidades.

Castellano		Aymara refonemizado
alférez	>	alphirisa
cáliz	>	kalisa
candelaria	>	kantilaya
carnaval	>	karnawala
entrada	>	intrara
moreno	>	murinu
pascua	>	pasku
pasante	>	pasante
rosario	>	rusayru
santa bárbara	>	santa warawara

semana santa	>	simana santa
tentación	>	tintasyuna

Estos préstamos sin duda tienen el origen del castellano, por tanto se consideran necesarios.

11.5 Comunicación

Este grupo de préstamos utilizados en el discurso de las autoridades originarias se refiere a los diferentes eventos comunicativos y a los medios de comunicación como radios, periódicos, teléfonos, etc. Ejemplos:

Castellano		Aymara refonemizado
Celular	>	silulara
Carta	>	karta
noticias	>	nutisyanaka
periódico	>	piryuriku
teléfono	>	tiliphunu
televisor	>	tiliwisura
Radio	>	Rayru
Radio Generación	>	Rayru Ginirasyuna

En este caso, los préstamos presentados son utilizados normalmente, al no existir repertorios propios en el idioma, para nombrar a estos objetos y cosas utilizadas en los medios de comunicación, así como en los equipos que emplean estos medios.

11.6 Religión

Un grupo de préstamos están relacionados con la religión, e instituciones religiosas, creencias, devoción, etc. Veamos los ejemplos:

Castellano		Aymara refonemizado
arzobispo	>	arsuwispu
bíblico	>	wiwliku
catequista	>	katikista
católico	>	katuliku

Dios	>	Yusa
Iglesia	>	Ijlisyá
jesuitas	>	jisuytanaka
Jesús	>	Jisusa
misa	>	misa
monjas	>	munjitanaka
oración	>	urasyuna
pastor	>	pastura
religioso	>	riliyyusu

Los préstamos relacionados con la religión, tienen su origen desde los primeros años de la colonia, porque los religiosos nos impusieron su religión y los términos que hasta hoy se sigue utilizando al considerarlos como necesarios, particularmente, por la importancia y el poder que impone la religión sobre los grupos sociales.

11.7 Agricultura y ganadería

Los préstamos que corresponden al área de agricultura y ganadería son los siguientes:

Castellano		Aymara refonemizado
caballo	>	kawallu
cebada	>	siwara
oveja	>	uwija
toros	>	turunaka

Estos préstamos tienen origen desde la llegada de los españoles, pero al presente, por las necesidades de uso de estas formas, ya son considerados como préstamos naturalizados.

11.8 Tecnología

Este grupo de préstamos está relacionado con la tecnología, industrias y otros inventos nuevos. Ejemplos:

Castellano		Aymara refonemizado
-------------------	--	----------------------------

cables	>	kawlinaka
celular	>	silulara
micrófono	>	mikruphunu
televisor	>	tiliwisura
teléfono	>	tiliphunu
tecnología	>	tiknulujiya
tractor	>	traktura

El avance de la ciencia nos lleva a emplear más préstamos, porque con la creación de los nuevos objetos también aparecen los nuevos términos. Y por las necesidades de uso se acude necesariamente a la vía de los préstamos. Por este motivo, en las diferentes áreas anteriormente mencionadas, las formas del castellano aparecen como préstamos necesarios.

12. Préstamos innecesarios según áreas de conocimiento

Esta clasificación de préstamos según áreas de conocimiento se ha realizado sobre la base de la existencia de términos propios en la lengua aymara, por lo que muchas formas están siendo utilizadas innecesariamente frente a la existencia de términos propios, como en los siguientes casos:

12.1 Agricultura y ganadería

En esta área de agricultura y ganadería encontramos los siguientes préstamos innecesarios:

Castellano		Préstamos	Propuestas
animales	>	animalanaka	uywanaka
patos	>	patunaka	°pilinaka
papas	>	papanaka	ch'úqinaka
semilla	>	similla	jatha

Se ha establecido que en el discurso de las autoridades, muchos préstamos de este tipo son empleados innecesariamente. Señalamos esto, ya que el aymara se tiene

palabras, formas y otros recursos para nombrar a los mismos objetos y a las nuevas acciones.

12.2 Tradición y costumbres

Estos préstamos se refieren a las costumbres, tradiciones y a las diferentes actividades culturales de los pueblos. Entre estas formas de préstamos algunos son términos propios de la lengua, acuñaciones y propuestas, por tanto, estos términos ya están vigentes entre los aymara hablantes, para el mejor aprecio veamos los siguientes casos:

Castellano		Préstamos	Propuesta
caja	>	kaja	wankara
costumbres	>	kustumrinaka	sarawinaka
carpintero	>	karpintiru	k'ullu khithu
feria	>	phirya	qhathu
fiesta	>	phista	phunchhawi
festejar	>	phistijaña	uruyaña
guerra	>	yira	ch'axwa
monumento	>	munumintu	qalawawa
matrimonio	>	matrimunyu	jaqichasiwi
música	>	musika	phusart'awi

Frente a este tipo de préstamos, es necesario tomar en cuenta las acuñaciones adecuadas y poner en práctica los términos que están en vigencia en la forma oral y en la forma escrita del idioma.

12.3 Política

Este tipo de préstamos tiene relación con el gobierno y Estado. En el uso de préstamos tenemos los siguientes:

Castellano		Préstamos	Propuesta
bloque	>	wuluki	tama - qutu

cede	>	siri	tantachasiñ - uta
convocatoria	>	kumpukaturya	jawillt´awi
diálogo	>	riyaluwu	aruskipawi
elección	>	iliksyuna	chhijllawi
frontera	>	phuntira	qurpa
justicia	>	justisya	taripawi
obra	>	uwra	lurawi
Leyes	>	liyinaka	kamachinaka
Policía	>	pulisiya	pallapalla
reunión	>	riwunyuna	tantachawi

Los préstamos para la terminología política en el aymara son utilizados por simple comodidad porque la lengua tiene palabras propias para expresar a mismas actividades. Este tipo de préstamos se emplea con mayor frecuencia de una manera innecesaria, sin tomar en cuenta el valor y función de términos propios del aymara.

12.4 Educación

Este grupo de préstamos está relacionado con los aspectos educativos. Se emplean más frecuentemente en la lengua castellana. Ejemplos.

Castellano		préstamos	Propuesta
alumnos	>	alumnunaka	yatiqirinaka
Biblioteca	>	wiwillutika	panka pirq uta
estudiante	>	isturyanti	yatiqiri
estudio	>	isturyu	yatintawi
educación	>	irukasyuna	yatichawi
Escuela	>	iskuyla	yatiqañ uta
libro	>	liwru	panka
leer	>	liyiña	ullaña
profesores	>	purphisuranaka	yatichirinaka
Universidad	>	uniwirsirara	jach´a yatiqañ uta

Al igual que en el caso anterior, los préstamos identificados dentro el área de educación son empleados de forma inconsciente, puesto que el hablante no se da cuenta de muchos vocablos acuñados en el aymara. Esto ocurre a pesar de que hace ya mucho tiempo palabras de este tipo fueron ya acuñadas como una forma de reducir la brecha léxica del aymara.

VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones

El presente estudio nos permitió observar el fenómeno de préstamos léxicos empleados en el discurso de las autoridades originarias de la 'Marka' Jesús de Machaca de la provincia Ingavi del departamento de La Paz.

En esta descripción de préstamos léxicos se ha establecido la mayor y menor uso de diferentes formas recogidas según las variables sociales de los informantes. Asimismo, identificamos los préstamos necesarios, como la refonemización de estos elementos. El total de préstamos léxicos alcanzan a 4.500 palabras que constituye el 100%, de las cuales 2.310 formas corresponden a préstamos necesarios con el 51% y 2.190 formas corresponden a préstamos innecesarios con el 49%.

Entre estas autoridades originarias, los 'mallkus' emplean con mayor frecuencia préstamos de tipo léxico por tener mayor contacto con los castellano-hablantes como en reuniones de las comunidades, juntas de autoridades, ampliados sectoriales o nacionales, congresos nacionales y en otro tipo de eventos comunicativos en la que se emplea el discurso.

Otra instancia del uso de préstamos se produce en la interacción verbal con autoridades superiores, representantes del Estado y en otros eventos comunicativos, durante el desempeño de sus funciones específicas.

Asimismo, observamos algunos procesos fonológicos en que los fonemas oclusivos como /**d**/ dental (del castellano), al pasar como préstamo al aymara se convierte en oclusivo alveolar /**t**/, el fonema oclusivo bilabial /**b**/ adquiere el rasgo de semiconsonante bilabial /**w**/ y finalmente, el fonema fricativo labiodental /**f**/ (del castellano) se convierte en bilabial aspirado /**ph**/. También se ha observado que los préstamos del castellano añaden el marcador del infinitivo verbal /-ña/ del aymara como en los siguientes ejemplos: **Atend-er** → **atinti-ña**, **acat-ar** → **akata-ña**, **public-ar** → **puwlika-ña**, **oblig-ar** → **uwliga-ña**, **film-ar** → **philma-ña**. Estos fenómenos fonológicos requieren de estudios más amplios, a la vez específicos.

En cambio, las ‘mallku taykas’ emplean préstamos con menor frecuencia ya que estas personas no han adquirido una educación suficiente como los varones. Aún así participan juntamente con los mallkus en los diferentes eventos sociales, culturales, políticos y otros. Por otra parte, las mallku taykas usan menos préstamos por su escasa relación con los centros urbanos. Asimismo, se puede afirmar que esto ocurre por la poca movilidad social de este grupo frente al de los varones.

Algunos préstamos empleados por los mallkus y las mallku taykas se consideran necesarios en su uso al establecer que no existen términos aymaras relacionados con la tecnología e inventos nuevos. Por otra parte, estos hablantes, no tienen acceso directo a las nuevas tecnologías e inventos recientes como la moda, la informática, etc. Este mantenimiento de la lengua y la poca influencia de la modernidad, se puede considerar como un factor negativo para la lengua ya que no permite incrementar el caudal léxico del aymara. Esto a su vez, implica que la lengua debe crear y acuñar términos propios como una forma de incrementar y desarrollar el fondo léxico de la lengua.

Por otra parte, los denominados préstamos innecesarios se utilizan sin meditar habiendo términos propios para denominar los diferentes objetos y cosas. Con este tipo de actitudes negativas limitamos y reducimos el desarrollo léxico del aymara, facilitando la

ampliación de la red comunicativa del castellano en desmedro de las lenguas originarias. Sin embargo, es conveniente realizar campañas de orientación mediante asambleas, cursillos, cursos, congresos, seminarios así como por los medios de comunicación que promueven la enseñanza del aymara, explicando las desventajas a las que se ve sometida nuestra lengua. Asimismo, es necesario reflexionar y delimitar el uso de préstamos que enriquecen a la lengua y aquellos que perjudican al fondo léxico del idioma. Además, es importante tomar en cuenta las acuñaciones que se van produciendo de acuerdo a las necesidades y de manera espontánea en el uso cotidiano de la lengua. Esto es un mecanismo que nos ayuda a crear nuevos términos en la perspectiva del desarrollo y evolución de la lingüística aymara.

2. Recomendaciones.

Después de haber realizado una revisión del uso de préstamos léxicos, hemos comprendido que es necesario profundizar con más estudios que nos permitan abordar los diferentes fenómenos lingüísticos que todavía no se encuentran atendidos.

Concretamente, con relación a este estudio nos permitimos realizar las siguientes recomendaciones:

- a) Es necesario realizar estudios específicos y profundos tomando en cuenta los diferentes niveles y campos lingüísticos para establecer la importancia y funciones que desempeñan los préstamos léxicos en la lengua aymara.

- b) Es necesario elaborar lexicones especializados que incluyan la recuperación de formas antiguas, así como la acuñación de términos nuevos de acuerdo al avance de la ciencia y cultura modernas. Sólo de esta manera podremos lograr el desarrollo de la lengua aymara en igualdad de condiciones de cualquier otra lengua del mundo.

c) Es necesario realizar una labor de concientización y de reflexión sobre el uso de préstamos innecesarios para promover el uso de términos propios de la lengua.

Mediante estas y otras tareas y acciones inmediatas se puede lograr tanto el aymara como las otras lenguas originarias alcancen su desarrollo y logren incrementar el valor utilitario de las mismas.

VII BIBLIOGRAFÍA

ALBÓ, Xavier.

- 1995 **Bolivia Plurilingüe. Guía para Planificadores y Educadores.** Edic. Unicef-CIPCA La Paz, Bolivia.

APAZA, Ignacio.

- 1990 “A Cerca de la Necesidad de los Préstamos en Aymara”. En: **El Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia.** (Pág.155) U.M.S.A. C. E. A. La Paz, Bolivia:
- 1996 “Acercamiento a las Categorías del Bilingüismo. En: **LENGUA Revista Carrera de Lingüística e Idiomas.** (pag.52) U.M.S.A. La Paz.
- 1999 **Los Procesos de Creación Léxica en la Lengua Aymara.** Ed. Magenta, La Paz, Bolivia.
- 2000 **Estudio Dialectal del Aymara. Caracterización de la Lingüística de la Región Intersalar de Uyuni y Coipaza.** I.E.B. La Paz, Bolivia.

BRIGGS, T. Lucy.

- 1993 **El Idioma Aymara. Variantes Regionales y Sociales.** Edic. I.L.C.A. La Paz, Bolivia.

BEST, John.

- 1978 **Como Investigar en Educación.** Edit. Morata, Séptima Edición Madrid, España.

COSERIU, Eugenio.

- 1970 **Gramática, Semántica, Universales** Edit. Cremos Madrid.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

- 2000 **Lingüística Aimara. Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”** Cuzco.

CHOQUE, Roberto y TICONA, Esteban.

- 1996 **Sublevación y Masacre de 1921. Jesús de Machaqa: La Marka Rebelde.** Edit. Huellas s.r.l. CEDOIN-CIPCA La Paz, Bolivia.

- DUBOIS, Jean y Otros.
1979 **Diccionario de Lingüística.** Edit. Alianza Madrid.
- FONTANILLO, Enrique.
1986 **Diccionario de Lingüística,** Primera Edición Madrid.
- FERNANDEZ, M. Walter.
1990 **Curso Completo de Lengua Española** Edit. San marcos Lima.
- GODENZZI, J. Carlos.
1992 **El Quechua en Debate: Ideología, Normalización y Enseñanza.**
Cuzco-Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”. Cuzco.
- GERARDO, Alvarez.
2001 **Textos y Discursos. Introducción a la Lingüística del Texto.** Editorial Universidad de Concepción. Chile.
- GOMEZ T. Leonardo
1998 **Gramática Didáctica del Español.** 4ta. Edición, Madrid.
- HARDMAN, Martha. VASQUEZ, Juana y YAPITA, Juan de Dios.
1988 **Aymara. Compendio de la Estructura Fonológica y Gramatical**
Edic. ILCA. La Paz, Bolivia.
- HERNANDEZ CAMPOY, Juan M.
1993 **Sociolingüística Británica. Introducción a la Obra de Peter Trudgill.**
Ediciones OCTAEDRO. España.
- HERNANDEZ, A. Cesar.
1996 **Gramática Funcional del Español.** Tercera Edición Madrid.
- HERNÁNDEZ S. Roberto y Otros.
1999 **Metodología de la Investigación.** Segunda Edición. Buenos Aires.
- I. N. E.
2001 **Censo Nacional de Bolivia: Características de la Población.** La Paz.
- LASTRA, Yolanda.
1997 **Sociolingüística para Hispanoamericanos. Una Introducción** Primera Edición México.
- LAYME, Felix.

- 1990 “Problemática de los Préstamos Lingüísticos en la Lengua Aymara”
En: **El Reto de la Normalización de Lingüística en Bolivia.**
(Pág.157) Edit. U.M.S.A. C.E.A. La Paz, Bolivia.
- LAYME, Felix.
2002 **Aymara Aru Pirwa. Aymara Arunaka Thaqhañataki. Para Maestros de Educación Intercultural Bilingüe (E.I.B).** Primera Edición. Edit. Offset. EDOBOL La Paz, Bolivia.
- LEWANDOWSKI, Theodor.
1986 **Diccionario de la Lingüística** Edic. Cátedra. Madrid.
- MENDOZA, José.
1990 “Acuñación o Préstamo Léxico: Un Falso Dilema Para el Aymara”
En: **El Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia.**
(pag. 85-88) Edit. UMSA y C. E. A. La Paz, Bolivia.
- MENDOZA, José.
1992 **Gramática Castellana con Referencia a la Variedad Hablada en Bolivia** Edid. Papiro.
- MALMBERG, Bertil.
1985 **Introducción a la Lingüística.** Edic. Cátedra, Madrid.
- MIRANDA, Filomena.
1995 “Variación Fonológica en el Aymara de Aroma y Omasuyus”. En:
LENGUA. Revista de la Carrera de Lingüística e Idiomas.
(Pág.84) Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.
- MAMANI P, Mario.
2001 **Contacto Lingüístico Converte Diverge el Préstamo Léxico del Castellano en el Quechua.** Artes Gráficas Latina. La Paz, Bolivia.
- MARTIN FERNANDEZ, María Isabel.
1998 **Préstamos Semánticos en Español.** Editorial. Universidad de Extremadura. 1ra. Edición. España.
- RADIO SAN GABRIEL
2002 **Como Leer y Escribir la Lengua Aymara.** Edit. SAAD, La Paz, Bolivia
- R. A. E.

- 2001 **Diccionario de la Lengua Española Real Académica Española.**
Vigésima Segunda Edición.
- SAUSSURE, Ferdinand
1983 **Curso de Lingüística General.** Edic. Alianza Madrid.
- SECO, Reymundo Manuel.
1995 **Gramática Esencial del Español. Introducción al Estudio de la Lengua.** De la Real Academia Española. Espasa Madrid.
- SALA, Marius.
1998 **Lenguas en Contacto.** Editorial, Greda. Madrid.
- TORERO, Alfredo.
2002 **Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia** Editorial Horizonte,
Lima.
- WOLFGANG, Roth.
1995 “Problemas Lexicogenéticos y Normalización Lingüística” En:
LENGUA Revista de la Carrera de Lingüística e Idiomas. (Pág.56)
Universidad Mayor de San Andrés. La Paz, Bolivia.

VIII. ANEXOS

En esta sección presentamos dos entrevistas de las autoridades originarias (Mallkus y Mallku taykas) del pueblo Jesús de Machaqa.

MUESTRA DE ENTREVISTA (MALLKU)

INFORMANTE 1

Nombre Moisés Calle	Edad 55 años
Ocupación agricultor	Escolaridad primaria
Lengua Bilingüe	Comunidad Jesús de Machaqa
Provincia Ingavi	Depto. La paz

ENTREVISTA Y TRANSCRIPCIÓN: Teodosia Aspi Cosme

Duración: 20 minutos

Jilatanak amsta suxta manqha suxta taqinis mä wawakitanwa ukampirus wali willjtata qamasiriyätanwa suma uñt'ata nayax khaysa ayllu Titikani tana uksatatwa kamisatix nayrax uka sutinikana uka nanakax q'ipxasisipkaktwa janiw kuns turkaptti sapa ayllunsa ukhamapachawa nanakax suti aynachankapxtwa janiw nanakataki utjkiti *awisuxa* kuna *lukiyutakisa* yatiyawix *rayrutak* ist'ata ukham akhamaw utjani sasina kamisatix jiski qallantiw ukatw nanakax wakichasxaptha, ukata kimsa tamaruw t'aqxt'apxtha narux wakt'ituw mistuñax *sawaru ruminku* ukata *ruminku* qhantatix aka phinaru Jilatax kimsiri tamankaskanwa ukat jalanikitayna ukat ukx jumanakaw *rayrut* yatyanipxatäta ukat situ tiyu *Phawyu* ist'atis, janiw *rayruxarux* mantkiti *rayru* machakax wasayp'uwa wali ch'axwthaptawix utjxi qhäsa uksan siw *Tumasi sikritaryu de aktaw* parlani jak'akirakichiy sarañanicha sasina jan *punchuni*, jan *chikutin* ukhamakiwa jutatayna janiw kuna nuwasiris *awksilyiris* saratakiti khitis saraksnaxay yatxatañiñan sasinxa, ukhamaw puripxtha katuqt'apxituw uka Waqi jilatanakaxa jall ukhamakipanw jupanakax khithapjataynapi kimsa waynaru *kartilaru* ukat janiw jayakiti purt'anxapjakiw *kartilan* sarañani *rislukiyiri* sapxiwa jawsthapisipxiw sas ukat nanakax ukankasipkaktwa ukat nanakax aruskipt'asipkayatw sarxañanit sasa *Phawyux*

mä juk´a *phirti* jakipuninwa janiw sarksnati uñjt´awakiñani, chiqas sasaw kirasipxtha kimsanix janiw jaltkañanit sasina ukatx jupaw qallantix *rijimintump* ukharuw *yasamp risparjani* qalampi jaqxataw *yas* antutani, ukat qulluksaruw tutuktapxi janiw nanakax amuyapkatatti *Muristux* khuysa amstaruy saratanax ukanay tupataynax nanakax niya kimsa patak *sultarunpiw* tutukiyasiptxa q´urawanakampi qhäsa puñtxa pasayapxtwa ukharuw nayax siwunturjamaw sartha ukat mä warmi jaqumuchuta uñjapxtha, ukat sayt´apxtha kamachañanis jichhakhuch sarxañani sasina *Muristusti* chhaqata, jayawa thaqhapxtha ukat mä mamaw jutatayna khä amstan *iriruw* utji sasina machaqiñuw siw yast kallantanxapxakipunitaynaw ukapiniskataynaw. Ukhamaw pasawayi janiw saykatawix *phirti* utjkanti mä pä tunk chachakipachaw ukkhakiw saykati purapat sartayasipxiriskayatwa qalampikixay jaquxapchix, ukhamaw janiw nanakarux jach´a mallkus saram sapkituti nanakakiw uka *rayruta* ist´as sarapxtha ukatxa uka nuwasiwinx *Muysis* jilatarukiw *suspichapxatayna* janixay jupax qhipxay saraskchix ukat mallkupax kuliri kunats jumax ukhamata niyaw nuwasipxi, ukat nax panpach jaljtha *sultarump* nuwasiriw sartha luqhir uñtataw *ultimaramintix* arnaqjaniwaytha, ukat waqiñunakax janiw ukhamak uñjapkarakituti mä *muwilirara risp´unt´araki* jilata *Phirilux* waqiñunakampi chikaw nuwasina *rawaruras* apt´ataw wal sintiqt´ayasiwayi warminakaruw ukhampacha yanapt´awayi ukhamañasaw chachanakaxa, warminakas wal jallallt´awayapxi, ukat sapxakituw *irirux* janiw *rawikiti raspatakiw saniraranxa* qullt´asikiniw ukat ukhamax yatt´ayaniwaya rayruta sas ukhamanw nan amtaxax, puriytha *saluraru, ririktamintiw kamillar* apaqawayi manqharuw irpantawapxitu janiw nar antutapkituti *intunsis ripurtirux* situw yatt´ayakiñani jumax yatt´ayakismasti ukat jutawapxt jilir mallkuy ukankaskataynax ukat jistha ukhamakiw llakix utjawayxi sasina jupax janiw yäqaskansa chuymaxanx wal kulirt´astha kunatakirak *mulistaska* nayaki *purusirxa* sasina *tutalminti nirwyusu* ukat *ripurtirux* situ *rayru* tuqi yatt´ayakim, janiw munkti mä qawkha aruki jistha *Muristuw* ukhan *irirux*, jupax sarakituw jawsayaraqita warmiru wawanakaru ukwa *rayruna* parltha ukat *saluraruw* kut´tha *mirikux* jisxakituw wali usuchjataw *inmiryataminti Lapasaru* apañaw kawkinkis *amwulansya* janiw utjkanti *risinaw* wasurux jiwatsa apanipxtha ukurux janiw utjkansa janiw nax ukhama saraña lup´kayatti jan *llawini*, jan qullqini, usutax wali *awunisxana intunsis* machaqa tuqiki sarxañani antisansa llusk´a thakhiruki sarxañani uka *iriru*

warmimpacha aptawañani sasin, khana arunxa **ruktura Iriniw** unjt'asiwayi **inmiryatu** jupampachaw kumpañt'asiwayi jupaw **suyru** uskuntawayi ukatx Qhäsanx ukankaskakitaynaw warmix, ukat ukampachw **karjantawapxtha siyiskanw** ch'axwax, **sultarunakax** wali **pusisunatanwa kuntrulapki** ukkhanxa thakhiwa jani walikanti wali qalararanwa uka **arijlasaw** sarasipktha ukanaw pach **pirtipxtha siwuraminti riphurspachanwa**, ukatx phisqha **kaymananakaw sultarux** jutxanxa ukas **kuntrulakirakinwa** ukas juk'amp usuchjasiyxi **altunxa wiraniskanwa** ch'ijmanaksa ch'ijmasiptwa parljayapxtha **uspitalanxa** ratukiw uñjt'apxaraki, **mirikunakax** wal tuqqhapxitu **de unawis intirwinir kirurjikaminti** sasina mä qawqha **minutunakat mirikux** mistuni janiw kasuxiti **rawiminti pirphurataw riñunax** wilaw taqpachapin mantxatayna manqharu kunj **awantaskchi** wal musparawayi uka **mirikux** kunx akax **awantchi urjinti** jiw'tañañapanw **intunsis** kamachakiñanis ukhamakiw mä ratu jachaqt'asiwapxtha **intunsis** khititix kumpañkitu ukanakampiw parl'aniwapxtha **ruktura irini** pani **rukturampi** janiw maynin sutip yatkti ilawat **siminaryista** ukamp kunaw kamacharakinani sasin **intunsis prinsaru** jawsayañani, khanakiw arux jiwataruw chhaqtayañ munapxi **p.t.j** purt'anxakiraki ukat chiqachi k'arichi **yusakiw** yatxi aka jach'a mallkurux jawstwa **rayruta** janipiniw purinkiti antisansa **rukturaw** akanakatx wal sarnaqawayi **siminarista abbat** ukampi aka **tiliphunu** tuqitsa nayas uka pachparakkiw jawstha, ukjaruj purjanipxiw **ptjtata** ukas ukanki apaqañaw sasin jisxi ukat mä **rukturaw** maynimp mä **intirwiniwayi** aka **ruktur kirugax** ukax **iwalarakki** janiw apaqapkasmata **phamillapaw** purjañiñapa ukat **phamillapaw** amuyt'añapa janiw **uwlijapkasmati** sasina jisxi apaqañawa **muryiru** qhana arunxa **instruksyun** utjpachaw **wuwirnu** tuqita, **fuersas armadas** jupanakax janiw **pirmanisiña** munapkiti chhaqtayañw munapxi khitisa jan amuyuspa ukxa **intunsis** janiw munapkayatti apayañxa utjanwa **ultimaraminti** uka **prinsanakar** ukanakaruw wal jallall'tha ukanxa jupanakax sapxanw janiw jumanakaki **uwlijapkasmati intunsis** nayarux **iwalarak** uwlijañ munapxitu ukat **prinsaruw** janiw philmapkitasmata jistwa nayax ma chiqatx thaqhatasktwa yamakix **sikustrapxitasphawa** aka **kuwartinakaxa intunsis** kharuruw nayax **riklaraskax** jistwa ukaratpachaw **riklarayan** munapxitu **tininti wurdas amwulansani** listukiw jutxatayna ukan yanapt'asiwix utjix ukat mayni **rukturamp intunsis** ukataw jiwatax ukanjakphan satäxi nanakax lapasat ukaratpachaw **tiliphunux** jawsanipxtha **qurparu** ukhama jakaña

wira tukt'awayi ukatxa ukaratpachaw jupanakax jutxapxana niya chika paspachanw *intunsis* jutxapxanwa janiw iks katupkanti *phamillanakapax*, *rukturax* sarxanwa nax jach'a llakinix jani suma isini, jan *llawini*, jichhax kamacharakisti *llawi* aptaniraqitata sasina *rukturarux* jistha iyaw situw *rukturaxa*. Ukhamaw puritana *intunsis phamillpacha* uka *awturux traslarjapxatayna tiliphunuta kunstantimintiw* jawsatanxa *salurarux* kunjamaskis sasina niya purjaniniw *uspitalarux* suyt'askakim sasin situ, *intunsis* natakix wali llakinwa kapasakiw chhaqtayapxaspha, aka *wuwirnux* chhaqtayaña ukachijay amtapax janijay mä phinq'a *kirañ* munapkhchitixa ukaw nayan jach'a llakinxa sarxañajatakixa jupanakpacharakiw uka arumax irpnuqapxitu *sijaru* wal *kuyrasita* jan sapaki sarnaqamti sasin iwxt'aniwapxitu, ukat jilaxaruw *tiliphunut* jawsta *irmanu* ukhamakiw llakinakax utxi, ukat ukawspachaw *rikujt'tiri* jutawayitu utaru jupaw puriyaskitu qhiphurutakix juparakkiw is mayt'asiniwaykitu ukas ukaxi *phamillanakas* purt'anxi ukat nan lup'iwixanx *rukturanakan lup'iwipans*, ukaruk *rikunust'aspan* pachpa *uspitalaruk phurinsis* jutphan *rikunusir* sasin sapxtha ukax janiw munapkanti janiw uk kamachix *pirmitkiti* sapxanwa uka arumax *sunsurjamaw kunwinsiñ* munxitana mayni *riprisintantix* ukax *piryuristatanaw tiliphunu rispuniwa* janiw kuns *yastkatati prinsarus* uka pachparaki *kijt'asita* sasakiw jisxitu ukat *rukturax* situ janiw ukx munañamakiti nayax amuyaraktwa janiw *jasaki rijaskti*, *intunsis* qhiphurux ch'amanwa *murjiru* apaqañatakix *awtupsya* uka *liyiw* luraña sapxanwa *intunsis* wakichxakiñani apaqañatakix utjiw *PTJ* yaqha *pritikstukirak* thaqhapxitu janiw ukankiti ukaw luraña jumaw jan *riklarañ* munktati ukhanak sapxitu nayaxa qhanañchaskaw *awujaruxampi* sasnow jistha janiw ukx munapkanti *intunsis* ukhamanwa, ukuruxa janiw *pusiwli* luraskanti nanakan amtaxax urpach *rikunusiyaña*, puriyxañ, ukhamanwa ukax wali ch'amanwa *pritikstunakax* utxi chaqhawayxapxi ukhamänwa *arsuwispu* ukapiniw *muwilisxi* jumaki yanapt'apxita sasnow achikasitana ukat *arsuwispupiniw rukturamp* apurasiwayxi khiphurutakix *iwalarakki pritikstunakax* utxänxa *inwistigaruraw* chhaqxi *rukturax* suyasipsmaw sas wal t'ijunaqasipki ukat chhaqqhapjakirakki aynach saraqasipkatayna *phiskaliyaru* yaqhanakakirakiw uks yatt'ayasipkitu *intunsis* ukas ukachi *rikunusimintxa* lurxapxiw *prinsax* yatiñapaw sas jawsatarakinw, *prinsax* churapxituw *tarjitanaka awist'apxitataw* khayakamasa nanakax sarapxaw wali *rispustukipxanwa ayurañataki*

ukxaruxa, puriyatanwa khayasa *maystrunakan phirirasyunaparu* ukanakas *wisit'aniwapxakirakituwa* ukan *sujirt'aniwapxakirakituw uphisinaru* purpan mä juk'a pachsa wilt'awañani iyasw sas *rukturaruw* jiskt'apxtha kunatix *rukturaw rispunsawlinxa wawunitatxa intunsis* nanakankasphas ukhamaw uksar, aksar apnaqatänxa, *intunsis* ukanwa *urasyunanakas* lurt'atäna ukhama aka *purphisuranakatxa* utjarakinwa yanapt'asiwixa *phamill rulintiru* churawapxiw *kurunanaka*, ukatxa jutawaptxa niya kimsa jayp'u jak'anakapachaw ukanxa *rayrutsa kumunikt'apxaratwa tiliphunutsa* jawsapxaratwa jutxapt sasina, *intunsis* chiqaki jutxapxatatxa janiw amuyxapxatatti *jurisriksyun* ukharuw puritanxa *kumpañirunakax* suyapxakitaynawa janiw ukhamak untaniwañjamaxanti ukat ukjanx pachxa *pirxaptxa* chiqaki *kumunirararu* purchiñani satanwa qhana arunja wali *ajraristha* aka *irmanunakaru* machaqanxa mä *misa* lurt'awapxakiraki *misa kurpu prisinti* takakans, Qurpan lurt'awapxi, *risinaw* aynach chiqarux apaqataski ukhamanwa *irmanunaka* awisax akham jan walt'awinakas utji ukax wali llakiwa taqinitakisa, ukampirus khana arunx machaqanakax *altunktanwa* inas jach'a mallkusa ampar jariqasiñ munchini nat sarapxm jistha sasina ukaxa janiw utjañapakiti kunas yatisirikiw kunas jan yatisir awisax *kunjiyansax* janiw utxiti jiwaskamanxa, ukax yatisikiniw mallku jilatanaka kullakanaka ukjaruxa aru churaw jilata maryuru jupaw juk'ampi yatiyapxatma.

MUESTRA DE ENTREVISTA (MALLKU TAYKA)

INFORMANTE 4

Nombre Juana Ichuta	Edad 39 años
Ocupación artesana	Educación secundaria
Lengua Bilingüe	Comunidad Jesús de Machaqa
Provincia Ingavi	Depto La Paz

ENTREVISTA Y TRANSCRIPCIÓN: Teodosia Aspi Cosme

Duración 20 minutos

Jilir irpirinaka mallkunaka mallku taykanaka jilat kullakanaka taqini jichhurux jikxatastanwa tantachasita kunatix mä jach´a uruwa jiwasataki ukatw arst´awayax sapa maras pachpakiw aka *sindikalismumpix* sarayataskana kunapachatix *pirmir kunrisu rijyunal* de Jesús de Machaqa lurawaytanxa ukjatw mä juk´ita juk´at juk´at sartawi utjawayxi wali wakiskiriw tamankiri *wasinaka* tata *ririjintinaka* mallkunakax purapat nukt´añasaw *urjanisasyun urijinarya* aptañataki ukans ma juk´a thulukiraktanwa ukampis ch´amañcharaktänwa jilat kullakanaka machaqiñunakax waranq llatun patak llatun pusin maranx ch´amañchaskaktanw *ristritu inrijina* de Jesús de Machaqa utt´ayasiñataki kunatix *Wiyacharuw pirtintan* sayatänwa *ristritjamax* inach walt´añani sasina ukampis *luwrawaytanw* khä waranq llatun patak llatunk pusin marana pusiri *ristrituñataki kunsiju munisipal apruwawayiwa wuwirnu munisipal apruwawayarakkiwa* pusiri *ristritutaki* Jesus de Machaqa, jilanak kullakanaka pachpakitanwa *alkantinakampi* kunatix utjanw lip´iwix *wuwirnu munisipal* de *Wiyacha* churxistaspha jiwasanakaru sasina ukax janiw kasuwayxiti ukampis *isturya* luraskaktanwa ukat amtawayaraktanwa machaq *munisipyu* chhijnuqasna sasina waranq llatun patak llatun suntani maranxa *awril* phaxsinkasin Sullkatiti qhunchunaw jikisiwaytanx alay suxta ukhamaraki manqha suxta ukjanaw ch´akuntawaytan aka lup´iwxä machaq *munisipyu* phisqhir *siksun* utt´asiñapataki niya paqallqu maraw ch´urkhiwaytan ch´am tukuwaytan ukatx maymar pä waranq payan maranw *sakramintasiwayxi* uka *liyix* ukhaman Jesus de Machaqax machaq *munisipyuñapataki* janiw phisqhiri siksunatakixiti jan ukasti suxtiri siksyunatakiw wakisiwayi ukatxa walja jila kullakanakaw wali qhuruchasipxtan wali phiñasit arumpiw jilat Satuku T´ul tuqi arusipxi janiw puyriwayxiti sasina inas jasakikasphas taqi ukanakak lurañax ukhama jilanak kullakanaka *Sananrisaw* phisqha *siksyunawayxi* aka qaranakan *liyi* luratanakapax janiw wakiskiti sapxiwa nayraqat Jesusa Machaqaw *munisipyuñapana* jichhax jupanakakchi ukas jiwasax *iwalakw munisipyurakitanxa* ukaw aski kusiskaña ukatw jallallt´asiñasa jichhax ch´axwaskakiñasawa lup´iskakiñasawa amuyunaka jaqthapiskañasakiwa kunjamsa aka machaqa *munisipyu* apxaruñani maysatx wali jallallasiñasaw mallku awkinaka ukhamaraki mallkutaykanaka aka pä waranq kimsani ukhamaraki pä waranq payani sapaqat mara mallkunakaru, ukatx maratakix lup´iñasaw kuna kast *munisipysa*

muntan jiwasax muntanw uka kimsa pataka tunka pusini *munisipyu* utjki aka qullasuyu *wuliwya* markana ukampirusa janiw munktanti lunthata *alkantinak,a* k'ari *alkantinaka* jayra *alkantinaka* ukhamaraki k'ari *kunsijalanaka*, jayra kunsijalanaka, lunthat *kunsijalanaka* uk muntanti jilat kullakanaka janiw ukhamanak munktanti janicha ukatpi machaqiñun lup'iwipax mayjaskistuwa jiwasax muntanw mä *munisipyu ristintu* mä *munisipyu riphirinti* mä *munisipyu ijimplu* mä *munisipyu murilu* taqi ukanakax jiwasanakan amparasankiwa wayna tawaqunaka jumanakan lup'iwinakamas amuyunakamas wali wakiskiriwa qhipurunakax taqi uka amuyunaka thaqthapiñaw wakisini kunata kunatix aka chhijllawi *munisipalis* puriniw ukatakix qawqha jilanak kullakanakaw purinipxani *kantiratayañataki* jan kun lurasana jan kun ch'am tukusa Jesus de Machaqata jan ch'axwasa *alkantit* utt'asiñ munapxani *kunsijalat* utt'asiñ munapxani ukja janiw jiwasax ukj munkañaniti ukhamakxa janich jilat kullakanaka chhijllasiñatakix thaqhañaniw kawkir jilatanakas ukhamarak kullakanakas wakisispha nukkataña jan sallqjañapataki jan lunthatasa jan k'arisisa, jan jayrasisa apnaqañapataki ukhaman jiwasan apnaqawisar jiwasan *kustumrisar* uñañchayañapataki qullasuyu *wuliwya* markaru yaqha *nasyunanakaru* aka Jesus de Machaqa amuyuparjamaw sarxaruni machaq *munisipyupampi* ukampis *isturya* luraskakiñaniwa jilanak kullakanaka ukatw jallallt'apsma *awturiraranakaru unurawlis riputarus nasyunal* Satuku t'ula ukhamaraki *unurawli Maryu* Axakupa *unurawli alkantisa munisipyu Wiyacha Isawil Tapyä* ukhamaraki *unurawli kunsijal Pirru Vargas* ukhamaraki jiliri mallku awki mallkutaykas mallkus *urijinaryas* yatichirinaka yatiqiri wayna tawaqunaka wawanaka jilana kullakanaka taqi jiwasanakataki mä jach'a uru amtawaytan jiwasan jilir *awturiraranakasa* purt'aniwapxaraki chiqansa jupanakax janiw jaytjkistuti waranqa yusphajarataw taqpach khitinakatix jiwasa nayraqatana arst'awayapxi purt'aniwayapxi ukatx saña munakipintwa janiw mä *kustumri* ukhamakiñapakiti tunka pusini maranakwa amtasiwaytan khitinakatix jichhurux sullkanakaktan taqi ukanakatakix mä jach'ayatichawiphan jan ukax mä amuyawiphan kunjamatix jiwasan achichilanakasax qaranakampi jani chhuxrinchayasiñataki ch'axwawayapxatayna yamakis *kurijirur Luis Istrara* jupax llawintawayataynaw mä jilasaru inas manqata jiwawaychi uraqi raskkamiru chiqansa sañani chiqapat achichilanakasax sayt'asiwapxatayna jichhasti

jiwassnaku kunas wakt'istu jichhakamas uka ñanqha tumaykunakax uka janqu jaqinakax apnaqaskistu *sumitiskistu* kunayman kamachinakampi uka pachparaki jichhuru khilitixa aka marka apnaqi ukas may may *liyinka* apsuwayi ukhamat jiwasanakan wilanakas ch'amsuñataki yānakas apsusiñataki taqi kunw aljantasiñ munxapxi jichhax juk'amp turkañ munaskakiw uka tuqiw jichhurunx tumthapiwañasa chiqpachans ch'axwantañ qallantañani achichilanakasjama jilanaka kunjamatix aka liy *alka* ukatxa kawkiriti jiwasanxa utjkistu uka *rikursus naturalis* aka *pitruyu* aljantawaña munaskakiwa ukatxa kawkiritix jiwasan *inimiwusaki* jach'a quta apaqkistu uka tuqiw apsuñ muni chiqans watt'istuw kunatix jiwasan *riprisintantisax* qunt'ataki khayasa *parlamintu* tuqina uka tuqiw jiwasax ist'ayasiñasa chiqpachansa Jesus de Machaqax mä uñañchawiñasawa, mistsuwaysnaw *marchanakampi* aka yānakas jan ukham ina ch'usat tukhatañapataki ukhamaraki jan uka *liyinkas* chiqpachan sarantañapataki jilanak kullakanaka arst'akipuniw warmjamax inas mä mallkutaykas jan arst'awaykchiti ukasti mallkunakaw warminakar qhipar uchistu wakisisphaw mallkutaykanakax chacha warmi arst'apxañasa utjañapaw taqi chiqans mä mallkutaykan jallallt'añapa kunatix taqinis pachamaman jarhipanjay qamastanxa ukatpi jila kullakanaka akat qhipurunx janirak añcha jach'ar tukuñas utjphanti kunatix chachas warmis khuskhakiw sarxaruñasa ukampis saña muntwa aka *masakri* Jesus de Machaqa amtaskipanxa kimsaqall tunka kimsani maraxiw ukat jichhakamasti qawqha masakrinakas utjawayxi jila kullakanaka niya yatipxtanwa tunka payani ukhamaraki tunka kimsani *phiwiru* phaxsinx uka urunakax kunjamsa wilax wali ch'axch'usiwayi khä chukiyawu markanxa *pulisiya* jilanak *sultaritunak* khitinakatix *kartilankkapxi* ukhamaraki *siwilanaka* khitinakatix chiqpach *liwirtar* munaptan qhisphiyatañ munaptan ukanakaw ch'axwawayaptan ukatw jiwaratanakax utjawayxi usuchjatanakas utjawayxi jichhurkamax kunjampachas sartasisipkaktanwa jichhax wakisiw aka *irmana ripuwlika brasil* ukat uñaqasiña ukanx markapat chhijllataw misttawayi jiwasax aka chhijllawi *alkaltiya munisipal* ukatakix wakisispay jiwajam aymar chacha aymar kullaka mantarantañapa ukampikiw atipsna jiwasanakax janiw kunampis atipksnati jichhakamax aymara kullakanakax khayasa *parlamintunx* juk'akiw utji ukampisti kuns lursna jiwasanakaxa waljanitanwa janiw ukjaki mantañasakiti antisans qaranakaw juk'aki mantañapa *intunsis* aka lurañatakix

kunsa lurañani kamachañanisa jilat kullakanaka amuyt'apxañaniya jilir mallkutaykanaka mallku awkinaka **wasinaka** taqpachani jiwasanakax awki taykhamax wawanakarus iwxañaniya utanxa ukhaman mä qhipurun jupanakax **ministru** ukhamañapataki **sinarurañanakapataki riputarus alkantis** ukhamañanakapataki qaranakat qhispiyasxañataki pachpa qaranakar apsuñataki awir amuyañani aka phisqha tunk payani maratx khitinakas apnaqaskistu ukjat jichhakamax yuqanakapa phuchhanakapa ukanakakiw **parlamintunkasipki** yuxch'anakapa ukanakakiw **sinarurasipki ministrusipki** jupanakkamakiw utt'ayasipxi mä **phamillakiw** apnaqaskistu jiwast kawkhankaraktansti janit jiwasan utjkpacha yatxatatanakaxa jila kullakanaka uka jiskt'asipxañani ukat taqinis amuyt'apxañani **intunsis** jachhax taqiniruw wakt'istu ch'axwaña chacha warmi wawanaka taqiniw ch'axwañasa janiw jiwasataki ch'axwkañaniti jan ukasti wawasan wawanakapatakiw ch'axwañani sitix jiwasax jan kuns kamskañani qhitiraki jiwasataki arsuraqistani piwuraw qal taqi yanaks apsuxapxani ukatpi wali ch'amañchasiñasax ch'axwañatakix janiw qariyañ munapksmati tukt'ayañataki jichhurux wali kusionaw jikxatastha warmjamax mallku awkinakampi mallkutaykanakampi jumanakampi nanakampi markasa apnaqasxañani ukaw amtax ukch'akisphaw jilanak kullakanaka jallallt'añ yanapt'apxita jallalla **Wartulina** sisa jallalla **Juliyán Apasa** jallalla **siksta siksyun** Jesús de Machaqa yuspajarakatam.

DESFILE DE LOS MALLKUS, EN FECHAS CÍVICAS E HISTÓRICAS



DESFILE DE MALLKU TAYKAS EN FECHAS CÍVICAS E HISTÓRICAS



REUNIÓN DE LOS MALLKUS Y MALLKU TAYKAS, CON VISITA DE LAS AUTORIDADES SUPERIORES EN JESÚS DE MACHAQA



VISITA DE LAS AUTORIDADES ORIGINARIAS A REPÚBLICA DE PERÚ (PUNO)

